



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة أبو بكر بلقايد - تلمسان



كلية الآداب واللغات  
قسم اللغة الإنجليزية  
شعبة الترجمة  
تخصص: عربي - انجليزي - عربي  
مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة  
الموسومة بـ:

## استخدام الترجمة في تعليمية اللغة الإنجليزية

لأغراض خاصة لقسم علم النفس جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان - أنموذجا -

### إشراف:

- أ.د.بن مهدي نور الدين

- بن حمو حياة  
- برباوي خلود

### لجنة المناقشة:

رئيسا	أستاذة محاضرة-أ-التعليم العالي لجامعة تلمسان	د.مهتاري فائزة
مناقشا	أستاذة محاضرة-أ-التعليم العالي لجامعة تلمسان	أ.د.بولقدام ناديةفاطمة الزهراء
مشرفا و مقررا	أستاذة محاضرة-أ-التعليم العالي لجامعة تلمسان	د.زوليخة شعبان صاري

السنة الجامعية:

م 2023 /2022 م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## إهداء

أيادي أحاطت بقلم أعياء التعب و الأرق ولا يقوى على الحراك، متكئاً  
على قطرات مملوءة بالحزن والفرح في نفس الوقت. أهدي ثمار جهدي  
هذا إلى عائلتي التي منها استمد قوتي وأتخلى عن ضعفي إلى جدي  
وأبي **"بن عزوز محمد"** الذي رباني منذ أن كنت صاحبة التسع  
وثلاثون يوماً

فهو الأب الحقيقي ووالدي المثالي إلى الذي رباني صغيرة  
ووجهني كبيرة، إلى الذي أعطاني ولا يزال يعطي بلا تعب إلى من  
شجعني على إكمال مشواري الدراسي وكان معي خطوة بخطوة  
إلى الذي علمني أن الأمان والثقة هما درب الصالحين، إلى الذي كان  
سندي ورفيق دربي

إلى أبي الذي لا يتكرر هو عمودي الفقري ليس فقط أبي. إلى صاحب  
القلب الكبير يا صاحب الوجه النضر والضحكة اللامعة

يا تاج الزمان ويا صدر الحنان أنت الحبيب والصديق والطبيب والرفيق  
أنت الأب المثالي والأمير فلو كان للحب وساما فأنت بالوسام أولى  
وجدير. فذلك الشيب الذي يعتلي رأسه ليس عبثاً هو الذي قضى شبابه  
تعباً من أجل أن يراني في هذا المكان.

**\*عذرا لكل الرجال فلا أحد يشبه أبي\***

فإن سألوك عن الأب فقل صوته يعوض ألف شعور هو الذي قيل عنه  
تطلب منه نجمة فيحضر لك السماء وقد أحضر لي السماء بما فيها. وأما  
عن أبي فلا كلماتي تنصفه ولا اقتباس يكفيني للحديث عنه. يؤلمني  
تعبه، يكسرني حزنه ويرهقني خوفه، أدامك الله يا حجاب الستر وأطال  
في عمرك فإن قصرت مع أبي بالدعاء فأنت يا الله لا تنسى عبدك.  
اللهم اجعل حب أبي في قلبي صبرا ودعاءً.

إلى والدتي "**عبد القادر عبيد فاطمة**" التي لم تبخل علي بشيء التي  
كانت سندي ورفيقة دربي. فهي ليست أُمي فقط بل جنتي في الدنيا  
ونجاتي في الآخرة. هي التي سهرت الليالي على راحتي هي أُمي فإن  
قضيت عمري كله أدعو لكي فلن أُويفيك حقك أطال الله في عمرك يا  
جنتي. إلى أُمي الثانية "**بن عزوز خيرة**" التي لا تفارق الضحكة  
وجهاها هي الحبيبة والصديقة والرفيقة والأم والأخت، إلى الأب الثاني  
"**بن حمو بوسيف**" هو ذلك العسكري المغوار الذي أعطى ولا يزال  
يعطي فلم يقصر في حق وطنه ولا عائلته هو الذي حارب بقلبه ووازن  
بين المهنة والعائلة فهيبته تتكلم عنه فهو ذلك الشخص العصبي صاحب  
القلب الحنون. إلى إخوتي "**بن حمو زناقي**" و "**بن حمو  
محمد**" و "**بن حمو جبريل**" الدببة الثلاث حفظكم الله ورعاكم. إلى "**بن  
حمو فاطمة الزهراء**" أختي الحنونة والجميلة والرائعة إلى دميتي  
الصغيرة ودبوبتي "**بن حمو مريم**"، صاحبة العيون البريئة والشرسة  
التي لا تحب الأذى.

فلا كلماتي هذه تكفيني لأعبر عن عائلتي فليس لها مثيل أسرتي لن تجد  
شبيهة لها أطال الله في عمرهم وحفظهم.

إلى من كان سندي وعوني ورفيق دربي وكان خطوة بخطوة معي  
خاصة في هذه الفترة **"بوجناح يوسف مرتضى"** فلم يبخل علي بشيء.

إلى صديقتي العزيزات **"سهبي صفاء"** و**"حماش تينهيان"**

**"صابرية"** اللطيفتين إلى صديقتي العزيزة والمجنونة **"برباوي خلود"**.

أهدي تخرجي هذا إلى الذي جرع الكأس فارغا ليسقيني علما ومعرفة

وكان الفضل الأول في بلوغي هذه المرتبة الأستاذ المحترم

**"حامد نور الدين محمد"** وإلى الذي لم يتوانا في مديد العون لي وزرع

في روعي الأمل والذي يستحق مني أعظم التبجيل الأستاذ الفاضل

**"بن قريمخ يوسف"**. إلى كل من نسينا ذكر اسمه سهوا مني وليس

عمدا فأنتم في القلب تسكنون.

لكم مني أجمل الكلمات وأعطرها أتمنى لكم التوفيق وراحة البال.

## إهداء

أبدا فاتحة كلامي بعد بسم الله الرحمن الرحيم بصلاة والسلام على أشرف المرسلين سيدنا وحبیبنا وعظیمنا محمد صلی الله علیه وسلم، أما بعد، الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات "ما بتوفیقي بالله وبفضل الله. "من لم يشكر الناس لم يشكر الله" على ضوء هذه المقولة أقدم إهدائي وتخرجي المتواضع إلى الرجل العظيم والوالد العزيز الذي كرس حياته لأجلنا ورفع رأسي عليا إفتخاراً، من كبرني ورعاني أبي الغالي **"برباوي مصطفى"**. إلى حبيبي أمي صديقتي وغاليتي من أفنت شبابها وصحتها من ممهدي إلى كبري **"ماماتي بلعباد سعاد"**. يعجز اللسان ويعتصر القلب والذهن عن التفكير وجف القلم عن التعبير لأكتب كلمة حق وشكر توفي حقكما ولتصف حبي لكما أطال الله في عمركما، وأسعد قلبكما، وفرج عنكما، واحفظهما بسترک يا كريم اللهم ربي إني أحبهما حبا جما لا تعلمه إلا أنت فحفظهم بحفظك. أختي الصغيرة الغالية و قطعة روعي **"برباوي امينة كوثر"** وكتكوتي الصغير **"برباوي محمد ادم"** دتم لي شيئاً جميلاً لا ينتهي. أهدي إهدائي مرة ثانية لعائلي الكريمة **"بلعباد"** في مجموعة من الكلمات المحتشمة إلى كل خالاتي الغاليات: **"امي الثانية بلعباد فتيحة، حورية، غنية،** أزواجهن وأبنائهن أقدم اليكن فائق الحب والامتنان لكل صغيرة وكبيرة خاصة إلى جدتي الحلوة **"هوارى فاطمة الزهراء"** أطال الله في عمرک

وأحبكم كل باسمه. بدون نسيان الأحبة والأصدقاء، إلى أعز وأعلى  
حبيبة وصديقة وأخت: **"فراش اكرام فرح و زوجها الغالي "سعيدي  
محمد أمين".** صديقتي الحبيبة وأختي الغالية **"بن علي حميدة وكل  
عائلتها"**، إلى صديقة الدرب والدراسة **"بن حمو حياة" وكل  
عائلتها"**، عائلة **"شبوطي عبد الرزاق"**، لعائلة **"بالهاني محمد  
الشريف"**، الى صغیرتي الجميلة وحبيبتي الحلوة وقطعة قلبي: **"جنی  
لین"** أهديك حبي وقبلاتي وأتمنى من الله أن یر عاك ويحفظك  
**"أحبكي"**. إلى من مدت لي يد العون وسددت خطواتي العلمية وكل  
ماقدمت لي من ارشاد وعون أستاذتي الغالية: **"بن دادة فاطمة بيشار"**  
وإلى كل من نسينا ذكره سهوا أحباء أو أصدقاء دتم في القلب، أهدیکم  
أجمل الكلمات وأعزها ولكم مني فائق الحب والامتنان.

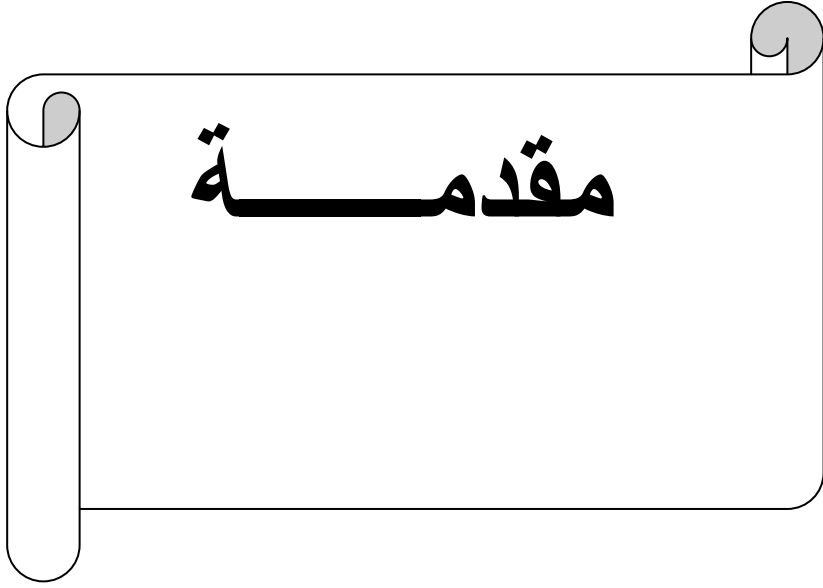
شكرا

## شكر و عرفان

اللهم لك الحمد كما ينبغي لجلال وجهك وعظيم سلطانك على توفيقنا في  
إتمام بحثنا هذا. كما لا يفوتني أن أشكر الأستاذ **"بن مهدي نور  
الدين"** على توجيهه لنا. إلى جميع أساتذة قسم الترجمة وشكر خاص  
للأستاذ الفاضل **"بن قريمخ يوسف"** الذي كان نعم الأستاذ والمرشد  
والموجه والداعم لنا من بداية بحثنا إلى نهايته خطوة بخطوة والشكر  
لمن ساهم في طبع هذا العمل.

وشكر لكل من ساهم من قريب أو من بعيد ولو بالقليل في دعمي  
وتشجيعي لإنجاز هذا البحث من عائلتي وأحبائي.





الاختلاف البشري بين الأجناس هو من إبداع الخالق عز وجل، مما نتج عنه اختلاف للعادات والتقاليد من منطقة لأخرى، من شعب لآخر، وهذا يظهر في قوله سبحانه وتعالى: "يَأَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ" (سورة الحجرات الآية 13) تشهد الترجمة اليوم تطورا كبيرا تعبر عن دورها الريادي في التواصل بين العالم، فهي وسيلة من وسائل تعليم اللغات الأجنبية والشغف باكتشاف الثقافات خلفها.

إن الترجمة فيما مضى كان يستعان بها لتدريس اللغات الأجنبية واستقاء القواعد اللغوية منها وبذلك استحال على الطالب معرفة أهم شيء في اللغة وهو التواصل مع غيره واختلاف الألسن واللغات وتأتي حاجة الإنسان إلى التواصل مع الغير والبحث الدائم والفضول. هذا ما يعد عقبة تحسب على الترجمة كوسيلة بيداغوجية في تعليم اللغة. وفالترجمة وسيلة لتعليم اللغة الإنجليزية لأغراض خاصة وهذه الأغراض (ESP) هي غالبا ما تشير إلى تدريس اللغة الإنجليزية كمادة ليست أساسية لطلبة ليسوا مختصين في هذا المجال لكن يجب تعلمها، مع الإشارة إلى المفردات التي يحتاجها الطالب لأن تدريس اللغة الإنجليزية لأغراض خاصة لقسم علم النفس يختلف عن تدريس اللغة الإنجليزية القياسي. هذا كان الدافع الأول وراء اختيارنا لموضوع مذكرتنا تحت عنوان: استخدام الترجمة في تعليمية اللغة الإنجليزية لأغراض خاصة لقسم علم النفس جامعة تلمسان

أموذجا

أما الدافع الثاني فهو إيضاح ما هو مختلف عن الإنسان وعن محيطه مما يدفعه إلى تعلم اللغات والتعمق فيها، كما أنه لنا الرغبة والميل الشخصي بالبحث في هذا الموضوع خاصة لأنه يتماشى مع تخصصنا الحالي واختياره مثير للاهتمام. والهدف من اختيارنا لهذا الموضوع هو إثبات دور الترجمة كوسيلة لتعليم اللغة الإنجليزية كمادة أساسية تندرج في مجال علم النفس.

لقد استند بحثنا على دراسات سابقة في هذا المجال منها نذكر: كتاب أمبارو أورتادرو ألبير في فصله الأول تعريف الترجمة، معجم دراسات الترجمة من تأليف مارك شتلويرث ومويرا كووي بناءً على ما سبق ذكره صغنا إشكالية بحثنا:

- ما دور الترجمة في تعليمية اللغة الإنجليزية لأغراض خاصة لقسم علم النفس؟  
منها تبلورت التساؤلات والفرضيات التالية:

\_ ما هي طرائق تدريس اللغة الإنجليزية؟

\_ ما هي الغاية من تعلم اللغة الإنجليزية؟

\_ الترجمة وسيلة لتعليم اللغات الأجنبية. كيف ذلك؟

\_ هل يمكن الاستغناء عن الترجمة في مجال علم النفس؟

- للترجمة واللغة الإنجليزية دور مهم في القطاع التعليمي يساعد الطالب على تعلم لغات جديدة أخرى.

- إثبات دور الترجمة كوسيلة لتعليم اللغة الإنجليزية.

من أجل الإجابة على هذه التساؤلات والفرضيات لقد اعتمدنا المنهج الوصفي (دراسة حالة) في جزئه النظري، ثم المنهج الإحصائي في جانبه التطبيقي. لقد اخترنا فئة معينة من الطلبة والدارسين وطرحنا عليهم الأسئلة للإجابة عنها معتمدين خطة بحث من ابتكارنا، مما أعاننا أيضا شلة من المصادر والمراجع: كتاب Traduccion y

Traductologia

Introduction a la Traductologia (الترجمة ونظرياتها، مدخل إلى علم الترجمة)

أمبارو أورتادو، كتاب محمد الصالح حثروبي: الدليل البيداغوجي لمرحلة التعليم الابتدائي. أيضا، معجم علم النفس والتحليل النفسي وكتاب معاوية بن محمود أبو الغزال (علم النفس العام).

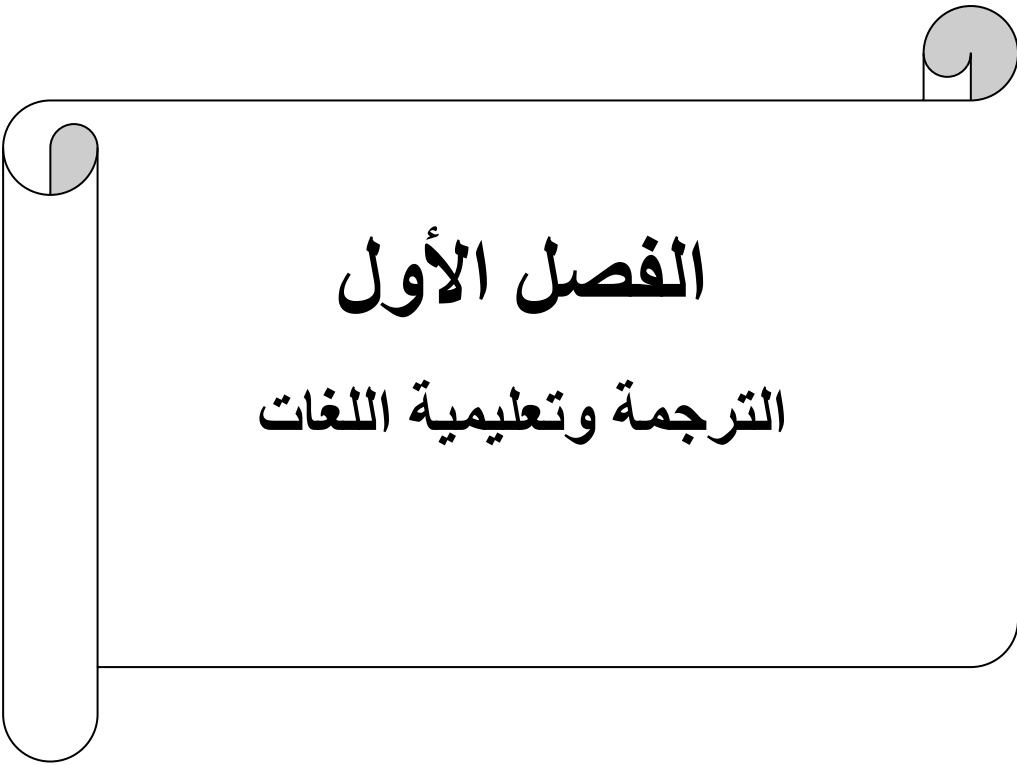
مقدمة كانت فاتحة الكتاب التي وضحت بما فيها من مراحل، ثم فصلين عرضنا فيهما الجانب النظري للبحث وفصل ثالث حللنا فيه استبياننا حول: أهمية تعليم اللغة الإنجليزية في قسم علم النفس وانتهاء بخاتمة كانت حصاد البحث وثمره الدراسة التي قمنا بها ضمتها أهم النتائج.

أخيرا قد اعترضتنا عقبات نجمها في أن بعض الطلبة لم يجيبوا على كل الأسئلة المطروحة عليهم ولم نحز على الاهتمام الكبير من الطلبة وغيرها من العقبات. في هذا البحث حاولنا قدر المستطاع الإلمام بالموضوع وما هو الإقطرة في بحر الترجمة بصفة عامة وتعليمية اللغة الإنجليزية بصفة خاصة. وحسب رأينا فإن موضوع مذكرتنا يحتاج وقتا أكبر وجهدا مضاعفا، ونأمل في الأخير أن يعود البحث بالفائدة وأن يكون نقطة انطلاق لدراسات جديدة.

ختاما لعلنا نتقدم بالشكر في باقة من أجمل كلمات الامتتان والعرفان للجنة المناقشة على قبولها تقويم وتقييم المذكرة.

الطالبان الباحثان: بن حمو حياة ، برباوي خلود

تلمسان يوم: 18 جوان 2023



# الفصل الأول

## الترجمة وتعليمية اللغات

إن التقدم التقني والحضاري والتكنولوجي الذي يشهده العالم في وقتنا الحالي ومدى تأثيره في عمليات العولمة وامتداد حقل الدراسات ومدى تطور العلم الذي هو مبدأ المعرفة. جعل علم الترجمة والترجمة وسيلة لنقل المعرفة، العلم والعلوم. فالأول هو العلم الذي يرتبط بعلوم كثيرة والثاني أصبح وسيلة تساعد على حل المشكلات، وهذا الكم الهائل من التقدم يظهر تأثيره في دفع المجتمعات إلى إعادة النظر في مخططاتها أو بالأحرى إلى تغيير جذري فيها وفي طرق تعليمها وسياستها من أجل مواكبة التقدم الحضاري، وإدخال لغات جديدة في قاموسهم والأخذ فيها وعلى هذا الأساس اخترنا موضوعنا وبدأنا فصلنا والذي سنتطرق فيه إلى: مفهوم الترجمة عامة وعلم الترجمة خاصة، وسنأخذ في التعليمية ونشأتها وعلاقتها باللغة الإنجليزية.

## المبحث الأول : مفهوم الترجمة.

### 1 الترجمة وعلم الترجمة:

"يجدر أن نبدأ أولاً بالتمييز بين الترجمة Traduction، و(علم الترجمة) Traductologie، أو النظريات المتعلقة بالترجمة وذلك نظراً لما يحدث أحياناً من خلط بينها، فالترجمة مهارة و معرفة بهذا العمل، الذي هو المراحل المتعلقة بالترجمة، بما في ذلك التمكن من حل المشكلات التي تطرأ في كل حالة"<sup>1</sup>

أي أن الترجمة وعلم الترجمة مفهومان مختلفان يجب التمييز بينهما لما يحدث من خلط بينهما.

لقد أخذ الكثيرون في علم الترجمة وتحديثها عنه وفصلوا فيه:

"شهد العالم العربي الإسلامي حركة ترجمة نشطة في القرون الأولى للهجرة، كان من أشهر مظاهرها ما كان في بيت الحكمة في أيام الخليفة المأمون (ت218هـ/833هـ) في أوائل القرن الثالث للهجرة؛ فقد ترجم العرب كثيراً من كتب الإغريق إلى العربية، من

<sup>1</sup> \_ أمبارو أورتادو ألبير، الترجمة ونظرياتها (مدخل إلى علم الترجمة)، تر على إبراهيم المنوفى، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة، ط 1، 2007، ص 31

اليونانية مباشرة؛ أو عن طريق السريانية. وقد حفظت لنا خزائن الكتب العربية عددا مهما من الكتب المترجمة. ولكننا لا نكاد نجد هذه الكتب المترجمة ما يشير إلى أن أصحابها قد تحدثوا عن مناهجهم في الترجمة أو عن مصطلحاتها ولا ريب في أنه يمكن لمن ينظر في هذه الترجمات، ومن يوازن بينها وبين أصولها، أن يستخرج بعض المبادئ التي اعتمد عليها المترجمون وكانت كامنة في أعمالهم<sup>1</sup>

بعد الفقرة التحولية التي شهدتها العالم العربي الإسلامي في الترجمة، في مستهل القرون الأولى للهجرة. نتج عنها ظهور أول بيت حكمة حيث في تلك الفترة ترجم العرب العديد من كتب الإغريق إلى العربية ومن اليونانية مباشرة عن طريق السريانية.

"علم الترجمة علم تجريبي يقوم على الملاحظة الدائمة في عدة أنشطة ذهنية ونفسية. فالمترجم لا يترجم آليا كلمة بكلمة: فالمعنى المقصود بالكلام لا يتم إن ترجم المترجم "شيخ الأزهر كتب كتابه أمس بجامع الأزهر بالحسين" بنفس الكلمات المقابلة لها لأنه سيعطي معنا مخالفا تماما لما أراده المتكلم. فالمطلوب من الترجمة هو توصيل المعنى وليس الدلالات للجملة ويتبين ذلك أيضا في جملة "خذ السكة الحديدية لتصل إلى الإسكندرية"<sup>2</sup>

رغم أن علم الترجمة، هو علم يقوم على الملاحظة الدائمة. فهو علم تجريبي والمترجم لا يترجم فيه آليا أو بنفس الكلمات المقابلة للترجمة لأن المعنى سيختل. بل على الترجمة إيصال المعنى وليس على ما تدل الجملة. ففي مثال:

Take the iron fish to get Alexandria

حسب مايفهم من معنى المقولة هو خذ القطار لتصل إلى الإسكندرية.

Take the train to get Alexandria

<sup>1</sup> \_ حسان حمزة، الترجمة إلى العربية ومحاولة تأسيس مصطلحات علم الترجمة، مجلة الأبحاث، العدد 4، مارس، 2019، ص 100

<sup>2</sup> \_ مختار محمصاجي، مدخل إلى علم الترجمة، جامعة الجزائر، كلية الآداب و اللغات، قسم الترجمة، ص 143

## 2 أهداف و أقسام علم الترجمة:

"حدد هولمز من خلال التجديد الذي قام به لمصطلح "علم الترجمة" إلى "دراسات الترجمة" هدفين وهما: وصف الظواهر الترجمة وعرض نظريات تفسيرية وتوقعية لتحليلها. وقد ذكر في ورقته البحثية السابقة تصنيفا لدراسات الترجمة إلى:<sup>1</sup> إذا، إن علم الترجمة يسمى أيضا بدراسات الترجمة ويهدف إلى وصف ظاهرة وتفسيرها وتحليلها.

"علم الترجمة البحث: والذي يضع ضمنه علم الترجمة "الوصفي" الذي يدرس الترجمة على الأرض والذي ينقسم بدوره إلى علم الترجمة الوجه نحو "المنتج" أي يركز على النصوص المنتجة أو الترجمات، وإلى علم الترجمة الموجه نحو "الوظيفة" أي أنه يدرس وظيفة النصوص المترجمة في مجتمع الوصول.

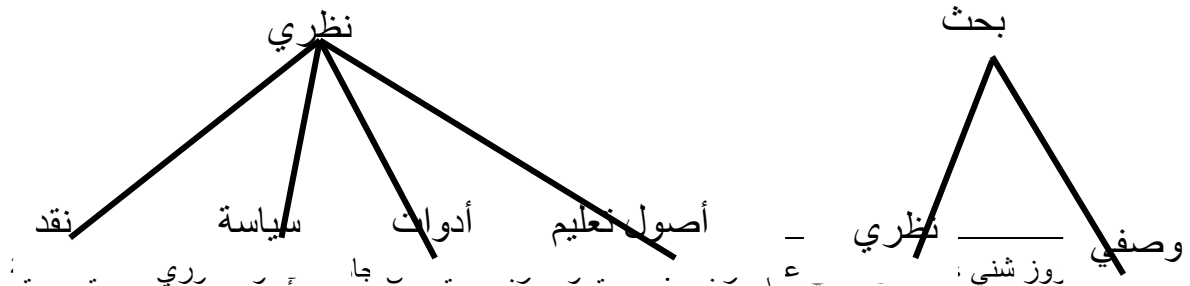
علم الترجمة الموجه نحو "العملية": الذي يعكف على دراسة العمليات الإدراكية التي يتضمنها عمل الترجمة.

علم الترجمة النظري: هولمز قام بوضعه بجانب علم الترجمة الوصفي والذي لا يقوم على الوصفي ومساهمات العلوم المرتبطة به"<sup>2</sup>

تختلف أهداف علم الترجمة و كل هدف ووظيفته، ولكل عنصر هدف وعليه نذكر علم الترجمة المخصص نحو العملية أي كل ما يخص.

"علم الترجمة التطبيقي: يضع فيه هولمز أصول تعليم الترجمة الذي يهدف إلى تعلم اللغة من جهة وإلى تعلم الترجمة من جهة أخرى، ثم الأدوات اللفظية والمصطلحية والنحوية، ثم سياسة الترجمة بالمعنى الثقافي الاجتماعي وأخيرا نقد الترجمة.

### علم الترجمة



1 اداب و اللغات، قسم الترجمة، 2021/2020، ص 14  
2 \_ المرجع نفسه، ص 14



الشكل: مقتطف من الخارطة النسقية العلمية لعلم الترجمة عند جيمس هولمز<sup>1</sup>

## المبحث الثاني: التعليمية وتقنيات تعليم اللغة الإنجليزية

### 1 تعريف التعليمية:

#### أ- لغة:

"- التعليمية هي ترجمة لكلمة Didactique والتي اشتقت من كلمة Didacticos اليونانية، والتي كانت تطلق على ضرب من الشعر الذي يتناول بالشرح معارف علمية أو تقنية. - كلمة التعليمية في اللغة العربية مصدر صناعي لكلمة تعليم هذه الأخيرة من (علم) أي وضع علامة أو إمارة لتدل على الشيء لكي ينوب عليه. - والديداكتيكا هو لفظ أعجمي مركب من لفظين: هما ((ديداك)) و((تيكا)) وتعني أسلوب التسيير في مجال التعليم. - ذكر صاحب المورد (القاموس الإنجليزي- العربي) منير البعلبكي الديداكتيك تعني فن أو علم التعليم"<sup>2</sup>

<sup>1</sup> \_ محاضرات في علم الترجمة: قضايا و مقاربات، المرجع السابق، ص 14

<sup>2</sup> - محمد الصالح حثروبي، الدليل البيداغوجي لمرحلة التعليم الابتدائي، دار الهدى د ط، د ت، ص 126

أي أن التعليمية هي نوع من الشعر أو ما يسمى بالشعر التعليمي. فالتعليمية هي الدراسة العلمية لطرائق التدريس أو التعليم وتقنياته ومناهجه ومحتوياته. وفي اللغة العربية، هو أن يشير إلى الشيء بوضع علامة.

### ب - اصطلاحاً:

"\_ أول ما ظهر مصطلح الديداكتيك كان في فرنسا سنة 1554 واستعمل ليقدم الوصف المنهجي لكل ما هو معروف بوضوح. \_ أما في المجال التربوي فقد وظف هذا المصطلح سنة 1667 كمرادف لفن التعليم.

\_ التعليمية أو الديداكتيك أو علم التدريس أو المنهجية هي علم موضوع دراسة طرائق وتقنيات التعليم، أو هي مجموعة النشاطات والمعارف التي نلجأ إليها من أجل إعداد وتنظيم وتقييم وتحسين مواقف التعليم."<sup>1</sup>

هذا يجعلنا نقول، أن مصطلح الديداكتيك أو التعليمية موجود منذ القدم وكان أول ظهور له في فرنسا سنة 1554، ثم سنة 1667 قد استعمل كمرادف لفن التعليم. فالتعليمية هي علم يهتم بالمحتوى التعليمي وهي موضوع دراسة فن وطرائق التدريس التي تمد المعلم بالتوجيهات ليحسن مواقف التعليم.

"قد عرف جون كلود غانيون (J.C.Gagnon) التعليمية، في كتابه ديذاكتيك مادة ( d'unedisciplinedidactiqueLa ) سنة 1973 بأنها: إشكالية إجمالية وديناميكية، تتضمن:

\_ تأملاً وتفكيراً في طبيعة المادة الدراسية وكذا في طبيعة وغايات تدريسها.

<sup>1</sup> \_ الدليل البيداغوجي لمرحلة التعليم الابتدائي، المرجع السابق، ص 126

وإعدادا لفرضياتها الخصوصية انطلاقا من المعطيات المتجددة والمتنوعة باستمرار لعلم النفس والبيداغوجيا وعلم الاجتماع... إلخ<sup>1</sup>

بما أن مفهوم التعليمية تطرق إليه الكثير من الكتاب والتراجمة وفصلوا فيه، إذا نستخلص أن التعليمية علم واسع قائم بحد ذاته يقوم على تنظيم برامج المتعلم وهو يدعم المعلم في نفس الوقت. ومع التطور الذي شهده العالم في التكنولوجيا والعلوم فقد أصبحت التعليمية علما من علوم التربية له أصوله وقواعده.

## 2 التعليمية النشأة و التطور:

"تشير الكتب المؤرخة للتعليمية إلى نشأتها بوصفها حقلًا معرفيًا بعيدا عن أحضان الدراسة والبحث اللساني"؛ فالتعليمية مجال بحث ودراسة ليست مقصورة على تعليمية اللغات وحسب؛ بل هي في مفهومها العام علم يهتم بالمتعلمين وقضاياهم النفسية والاجتماعية، وهو ما جعلها تتقاطع مع علم التربية أو فن التدريس. وهو الأمر الذي استدركه المشتغلون بهذا العلم الناشئ ففصلوا بين التعليمية والبيداغوجيا، بعد أن كان ينظر إليها في الستينات من القرن الماضي مرادفة للبيداغوجيا أو فن التدريس المطبق من طرف راشد. وهو الفرق الذي يحدده مفهوم كل مصطلح على حدة، ففي الحين الذي تأخذ فيه البيداغوجيا في المفهوم الفرنسي معنى "التربية الأخلاقية للطفل"، أو "فن وطرائق التدريس، أي سبل إيصال المعرفة لأذهان الطلاب" \_ بما يحيل على اهتمامها بدور المعلم وتركيزها عليه \_ تأتي التعليمية بمفهومها اليوم لتعزيز الاهتمام بالمتعلم، وبأدراج مفهوم التعلم بمقابل التعليم ذلك أن التعلم الذي يؤكد عليه هذا العلم الناشئ \_ في تركيزه على دور المتعلم \_ يختلف عن التعليم الموجود ضمنا في التدريس المؤكد على دور المعلم.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> \_ زوليخة علال، التعليمية المفهوم النشأة و التطور، مجلة الآداب و اللغات، العدد 4، جوان، 2016، ص 137/136

<sup>2</sup> \_ مسعودة خلاف، التعليمية وإشكالية التعريب في الجزائر العلوم الاقتصادية نموذجا، شهادة دكتوراه، جامعة منتوري قسنطينة، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة العربية وآدابها، 2011/2010، ص101

نستنتج من هذا التعريف أن التعليمية في القديم اعتُبرت مرادفة للبيداغوجيا. وعليه فإن التعليمية علم قائم بحد ذاته وله علاقة بالعلوم الأخرى حيث يقوم بدراسة التعليم من حيث نظرياته وطرائقه، ويهتم بالتركيز على المتعلم.

"بطبيعة الحال لكل علم أصوله ومرجعياته. ففي الربع الأخير من القرن العشرين أخذ مصطلح "تعليمية المواد (Didactique des disciplines) يبرز بقوة، في مقابل بعض التراجع في استخدام مصطلح التربية العامة (Pédagogie générale)، قبل هذه المرحلة كان يتم التركيز في إعداد المعلمين مثلا، على تمكن المعلم من المادة التي يعلمها، ومن معرفته بمحتوى منهج هذه المادة، وكان تعليم المادة يستند إلى الموهبة الشخصية، الفن في قيادة الصف وإدارته، تأمينا للنظام والانضباط"<sup>1</sup>

إذا مصطلح التعليمية أو تعليمية المواد ظهر بقوة في الربع الأخير من القرن العشرين. إذ كان تعليم المادة من قبل مرهون بموهبة المعلم ومدى معرفته واطلاعه وخبرته بالمادة التي يعلمها وبمحتواها الذي يقدمه.

### 3 العملية التعليمية :

"العملية التعليمية (التربوية) هي العلاقة التفاعلية بين المعلم والمتعلم والمنهاج (البرنامج) الذي يحتوي على مجموعة من الأهداف التربوية المحددة.

كما يعرفها آخرون على أنها: عملية مقصودة ومنظمة وفق خطة وهدف قوامها المعلم والتلميذ، وهي عملية تفاعل وتأثير وتأثر. تركز العملية التعليمية بطريقة محكمة وهادفة وشاملة من خلال تكوين المعلم وقدراته الذي يعتبر المحرك والموجه والمرشد، معناه:

\_ تفاعل التلميذ بين المعلم والتلميذ.

\_ تأثير التلميذ بالمعلم.

\_ تأثير المعلم في التلميذ.

<sup>1</sup> \_ التعليمية المفهوم النشأة و التطور، ص 132/133

\_ وهدفها الأسمى يتجلى في تحقيق التعليم لدى التلميذ ليصبح معلماً غداً، وتعليمه ليصبح معلماً في المستقبل.<sup>1</sup>

إذا العملية التعليمية هي علاقة ترابطية بين المعلم والمتعلم والمنهاج. فهي تفاعل بين المعلم المتعلم، هدفها تحقيق التعليم للتلميذ من أجل ضمان مستقبله.

"العملية التعليمية هي عملية تنظيمية للإجراءات التي يقوم بها المعلم داخل غرفة الصف وخاصة لى عرضه للمادة الدراسية وتسلسله في شرحها. كما تعرف أيضاً على أنها مجموعة من المواقف والأنشطة الصادرة عن المدرس وعن التلاميذ، لترتبط بكيفية منطقية وتعاقب بكيفية منتظمة إلى حد الذي يمكننا أن نتنبأ بحدوثها في كثير من الأحيان." <sup>2</sup>

العملية التعليمية هي عملية تنظيمية للإجراءات التي يقوم المعلم داخل الصف. وهي أيضاً مجموعة الأنشطة التي تصدر عن المعلم والتلميذ.

#### 4 عناصر العملية التعليمية:

##### أ - المتعلم:

فهو الركيزة الأساسية في العملية التعليمية التعلمية ولذلك يرى بعض العلماء ك"ابن سينا المتعلم: أن تكون أخلاق المتعلمين حسنة. ويقر ابن سينا باختلاف ميول الطلاب ورغباتهم. لذا يوجب على المعلم أن يختار لكل طالب الصناعة التي تلائمهم. مع إحاطته بأنه ليس كل صناعة الصبي ممكنة أو مواتية له. ولكن ما شاكل طبعه ولأئمه"<sup>3</sup>

المتعلم هو عنصر أساسي في العملية التعليمية التعلمية، وأن الميولات والرغبات تختلف من طالب إلى آخر.

##### ب \_ المعلم:

<sup>1</sup> كحيلي فتيحة، عناصر العملية التعليمية التعلمية ودورها في نقل المعرفة الصحيحة، شهادة ماستر، جامعة عبد الحميد ابن باديس، كلية الآداب و اللغات، قسم الدراسات اللغوية، 2016/2017، ص 12

<sup>2</sup> \_ العالية حيار، واقع العملية التعليمية التعلمية في المدرسة الجزائرية \_ بين النظام التربوي القديم و النظام التربوي الجديد \_، مجلة مهد اللغات، العدد 3، أكتوبر، 2020، ص 3

<sup>3</sup> \_ محسن علي عطية، الكافي في أساليب تدريس اللغة العربية، دار الشروق للنشر و التوزيع، عمان الأردن، ط 1، 2000، ص 37/39

"يرى ابن سينا في المعلم: وجوب توافر جملة الصفات في المعلم هي أن يكون: عاقل متدين ذا خبرة في رياضة الأخلاق وقورا رزينا بعيدا عن الخفة والسخف وأن يتصف بالمرونة. لبيبا نزيها نظيفا ذا مروءة. ذا معرفة بأداب المجالسة والمؤاكلة، المحادثة المعاصرة" <sup>1</sup>

يجب على المعلم أن يكون ذو أخلاق حميدة وأن يكون رزينا وحكيما.

### ج - المنهاج التعليمي:

"- أوسع من المعلومات الدراسية لأنه يتضمن إلى الجانب هذه الموضوعات توجيهات تربوية غايتها تقديم المساعدة للمعلم على أنها أداء مهنته بنجاح فيبين له ألوان النشاط الإخباري والاختياري ومنها يعني ما يجب أن يقوم به التلميذ داخل القسم (المدرسة) وما يجب أن يفكر به خارجه كما تشير هذه التوجيهات إلى الطرق التربوية التي يستحسن استخدامها من أجل تحقيق الأهداف التربوية، المنشودة." <sup>2</sup>

نستنتج من هذه التعريفات أن العملية التعليمية التعلمية هي التي تنظم الإجراءات التي يقوم بها المعلم. فهي في حقيقة الأمر تربط وترتكز على محاور ثلاث: ألا وهي المتعلم (الطالب)، المعلم والمنهاج التعليمي. يمكننا القول أن العملية التعليمية التعلمية هي على شكل مثلث تعليمي أساس نجاحها وتحقيق أهدافها هي هذه المحاور الثلاث.

أيضا:

### د - التعليم:

"التعليم هو عبارة عن نقل للمعلومات بشكل منسق للطالب، أو أنه عبارة عن معلومات، ومعارف، وخبرات، ومهارات يتم اكتسابها من قبل المتلقي بطرق معينة" <sup>3</sup>

بمعنى أن التعليم مجموعة الطرائق الأساليب التي عن طريقها يتم تنظيم عناصر البيئة المحيطة بالمتعلم لكي يكتسب خبرات تربوية معينة.

<sup>1</sup> الكافي في أساليب تدريس اللغة العربية، المرجع السابق، ص 39/37

<sup>2</sup> كحيلي فتيحة، عناصر العملية التعليمية التعلمية و دورها في نقل المعرفة الصحيحة، مرجع سابق، ص 15

<sup>3</sup> <https://mawdoo3.com> اطلع عليه 07:48 /30/05/2023

## هـ - التعلم:

## ● لغة:

"علم: روى الأزهرى عن سعد ابن زيد عن أبي عبد الرحمن المقرئ في قوله تعالى: ( وَإِنَّهُ لَدُوْ عَلِمٍ لِّمَا عَلَّمْنَاهُ ) (سورة يوسف الآية: 6)

علمت الشيء أعلمه علمه = عرفته

وعلمه العلم وأعلمه إياه فتعلمه

يقال تعلم في موضع اعلم، وفي حديث الدجال = تعلموا أن ربكم ليس بأعو: أي اعلما.

قال ابن السكيت: تعلمت أن فلانا خارج بمنزلة: عل مث. علم الأمر وتعلمه = أتقنه"<sup>1</sup>

أي أن التعلم له معاني عديدة وكثيرة في اللغة.

## ● اصطلاحا:

"- يعرفه مكانديس Mecandess بأنه: اكتساب المهارات الجديدة وإدراك

الأشياء والتعرف عليها عن طريق الممارسة بما في ذلك تجنب بعض أنماط السلوك التي

يتضح للكائن الحي عدم فعاليتها أو ضررها.

\_ عرفه ودورث Wood Worth: بأنه النشاط الذي يمارسه الشخص والذي يؤثر على

سلوكه مستقبلا. وهذا يعني أن التعلم يقوم أساسا على إيجابيات الفرد وتفاعله مع البيئة

التي يعيش فيها، وعن طريق هذا التفاعل يتوصل الإنسان إلى طرق جديدة"<sup>2</sup>

<sup>1</sup> ابن منظور، لسان العرب، دار الكتب العلمية، ط 1، 2003، المجلد 12، ص 484/485

<sup>2</sup> التونسي فائزة وآخرون، العملية التعليمية مفاهيمها وأنواعها وعناصرها، مجلة العلوم الاجتماعية، العدد 20، مارس، 2018، ص 175

إضافة على ذلك، الأول يرى التعلم بأنه اكتساب مهارات جديدة عن طريق الممارسة، والثاني بأن التعلم هو نشاط يمارس من طرف الإنسان وأن العلم ينشأ ويقوم على إيجابيات الفرد ومدى امتزاجه بالبيئة التي يعيش فيها. أما الثالث فهو يرى التعلم على أنه عملية دائمة. هدفه التأقلم مع البيئة ومن هذا كله نستنتج أنهم الثلاثة يتفقون على أن التعلم ينشأ من الفرد وعن طريق الممارسة والهدف منه التأقلم مع البيئة أو المحيط الذي يعيش فيه وعن طريق التفاعل يتوصل الإنسان إلى طرق جديدة.

## 5 الوسائل التعليمية :

"هي كل أداة يستخدمها المعلم لتحسين عملية التعليم والتعلم، وتوضيح المعاني والأفكار، أو التدريب على المهارات، أو تعويد التلاميذ على العادات الصالحة، أو تنمية الاتجاهات وغرس القيم المرغوب فيها، دون أن يعتمد المعلم أساسا على الألفاظ والرموز والأرقام"<sup>1</sup>  
بمعنى أن الوسائل التعليمية هي وسيلة يستخدمها المعلم لكي يحقق للعملية التعليمية جوا مناسباً يسهل على تلاميذه عملية تلقي المعلومات.

## المبحث الثالث: التقنيات المعتمدة في تعليم اللغة الإنجليزية في العالم:

تعددت التقنيات منها :

" تعد اللغة الإنجليزية إحدى أهم اللغات الشاسعة الاستخدام على مستوى بلدان العالم. قد تعددت الطرق والتقنيات في تعلم الإنجليزية :

### 1\_ التسجيلات الصوتية والمرئية (الوسائط المتعددة) :

التركيز الكامل وقت الإستماع والمشاهدة للتعرف على كيفية نطق الحروف والكلمات بشكل سليم وخال من الأخطاء اللغوية، يشترط في هذه التسجيلات أن تكون معدة من قبل متخصصين في اللغة الإنجليزية وصادرة عن جهات تعليمية متعددة في تعليمها، كما يعتبر الدمج بين حاستي السمع والبصر أحد أهم أساليب التعلم الفعال .

### 2\_ طريقة المحادثة :

<sup>1</sup> عبد المحسن بن عبد العزيز أبا نمي، الوسائل التعليمية مفهومها و أسس استخدامها و مكانتها في العملية التعليمية، الرياض، ط 1، 1414، ص 45



تعتمد هذه الطريقة على أن يقوم الفرد باستخدام الحويلة اللغوية التي اكتسبها سابقا في إجراء محادثة ذاتية بينه وبين نفسه<sup>1</sup>

### 1-تقنيات تعليم اللغة الإنجليزية في الجزائر:

" تصنف طرق التدريس الى مجموعتين من حيث استخدامها:

#### طرق تدريس عامة:

وهي الطريق التي يحتاج المعلمون من جميع التخصصات إلى استخدامها حيث يشيع استخدام مثل هذه الطرق في كافة التخصصات .

طرق تدريس خاصة:

هي الطرق التي تتطلبها تخصصات معين حيث يشيع الاستخدام في بعض التخصصات أخرى لعدم ملائمتها لطبيعة تلك التخصصات ونتائج التعلم المتوخاة.<sup>2</sup>

### المبحث الرابع: تعليمية اللغات الأجنبية والترجمة

#### 1 تعليمية اللغات الأجنبية :

"يمكن القول أن الحديث عن التعليمية بصفة عامة وتعليمية اللغات بصفة خاصة يعني الحديث عن تقنية من التقنيات لها قوانينها ومبادئها. ومن المعروف أن تعليمية اللغات شهدت تطورا وازدهارا كبيرين بعد الأربعينيات من القرن الماضي نتيجة عوامل أهمها:

\_ تزايد الحاجات والدوافع الفردية والجماعية لتعلم اللغات، خاصة اللغات الأجنبية

\_ التقدم الذي حققته التكنولوجيا وعلوم الاتصال

<sup>1</sup> - [www.new-educ.com](http://www.new-educ.com)

اطلع عليه 09:18 2023/07/03

<sup>2</sup> \_ قندسي ليلي، حنفي بن ناصر، الاستراتيجيات الحديثة لتعلم اللغات الأجنبية في المدرسة الجزائرية اللغة الفرنسية نموذجا، شهادة دكتوراه، جامعة عبد الحميد بن باديس، كلية الأدب العربي والفنون، قسم اللغة العربية وأدائها،

2019/2018، ص 63.64

التقدم الباهر الذي عرفه ميدان علم اللغة الحديث

بروز فرق بحث متعددة التخصصات اهتمت بمسائل تعلم اللغات وتعليمها مثل علماء اللغة وعلماء التربية وعلوم النفس. فلقد تضافرت جهود هؤلاء لتنتج نظريات وطرائق حديثة في تعليم اللغات ساعدت على التراكم المعرفي في تعليمية اللغات الحديثة.<sup>1</sup> تعليمية اللغات هي تقنية من التقنيات لها قواعد وقوانين، وتعليمية اللغات تهتم بكل ما هو تعليمي تعليمي فقد حققت تطورا واهتماما كبيرين.

### أ - تاريخ اللغة الإنجليزية:

"في منتصف القرن الخامس الميلادي بدأت جماعات قبائل الإنجليز والساكسونو الجوت بالنزوح من مواطنهم الأصلية في سهول شمال أوروبا (ما بين شمال ألمانيا وهولندا الحاليين) إلى جزيرة بريطانيا مالنتين الفراغ الجيوسياسي الذي حل بها بعد قرار الرومان المفاجئ بالانسحاب منها، دافعين أمامهم الشعوب التي كانت تسكن الجزيرة من قبلهم إلى الغرب والشمال، بينما استقروا هم في الجنوب. باندماج المكونات الثقافية للقبائل الوافدة ظهرت الإنجليزية القديمة التي تأثرت أيضا بلغة أخرى هي النرويجية القديمة. ثم تأثرت بالدنماركية لغة الفايكنج الذين استعمروا معظم السواحل الشرقية للجزيرة في القرن الثامن الميلادي. عندما عادت الإنجليزية لغة للحديث في العصور الوسطى، كانت قد اكتسبت الكثير من مقومات اللغات اللاتينية عن طريق النورمانية والفرنسية، وأصبحت أبعد كثيرا عن أصولها الجرمانية مما كانت عنه الأنجلوساكسونية<sup>2</sup>

نستنتج أن اللغة الإنجليزية القديمة ظهرت في منتصف القرن العشرين أي بعد توجه قبائل الإنجليز والساكسون إلى مواطنهم الأصلية إلى جزيرة بريطانيا واندماج الثقافات، ثم أصبحت لغة للحديث في العصور الوسطى.

### ب - تعريف اللغة الإنجليزية:

"اللغة الإنجليزية (إنجلش English) وتكتب أحيانا إنكليزية لغة جرمانية نشأت في إنجلترا. هي ثالث أكثر اللغات الأم انتشارا في العالم (402 مليون نسمة بحسب

<sup>1</sup> محمد ريحي نادية، من التعليمية إلى الترجمة تمارين كريستين ديريو نموذجاً، جامعة وهران، كلية الآداب واللغات والفنون، قسم الترجمة، 2010/2009، ص 15

<sup>2</sup> <http://m.marefa.org> اطلع عليه 18:14/02/04/2023

تعداد(2002) وبالإضافة إلى انتشارها الكبير في العالم بسبب التأثيرات العسكرية والاقتصادية والثقافية والعلمية والسياسية للإمبراطورية البريطانية ومن بعدها الولايات المتحدة الأمريكية<sup>1</sup>

بمعنى أن اللغة الإنجليزية في الأصل هي لغة جرمانية، نشأت في إنجلترا وهي لغة  
 " \_ اللغة الإنجليزية عالمية وإحدى أكثر اللغات انتشارا في العالم.

### ج أهمية اللغة الإنجليزية :

أصبحت اللغة العالمية الأولى والأوسع انتشارا في العالم.

\_ اللغة الإنجليزية هي لغة العصر الحديث.

\_ اللغة الإنجليزية لغة العلوم و التكنولوجيا والبحث العلمي.

\_ اللغة الإنجليزية لغة الاقتصاد والتجارة الإلكترونية والطيران.

\_ اللغة الإنجليزية لغة الكمبيوتر والدراسة في الجامعات ومعاهد.

\_ اللغة الإنجليزية لغة السياحة والسفر. " 2

محمل القول هو أن اللغة الإنجليزية متعلقة بكل الميادين وهي أيضا لغة الكمبيوتر ولها أهمية كبيرة بحيث تستعمل في كل المجالات. بما أنها لغة مستعملة كثيرا فقد أصبحت اللغة المهيمنة والأولى عالميا.

## 2 طرائق تدريس اللغة الإنجليزية (الأساليب):

" أساليب تدريس اللغة الإنجليزية لها أهمية قصوى بعد أن أصبحت اللغة الرسمية العالمية في معظم مجالات الحياة، يوجد الكثير من أساليب تدريس اللغة الإنجليزية تبعا للاتجاهات التقليدية والحديثة المختلفة ومنها:

<sup>1</sup> \_ مرجع سابق

<sup>2</sup> \_ كحول شفيقة، صعوبات تعلم اللغة الإنجليزية دراسة ميدانية على ضوء آراء اساتذة المرحلة المتوسطة، مجلة العلوم الإنسانية، العدد 24، مارس 2012، ص 132

أ- المحاضرة: تعد من الأساليب التقليدية القديمة للتدريس، ولكنها تكون من الأساليب الحديثة وذلك عن طريق إضافة وسائل حركية وجذابة لجعل تعلم اللغة الإنجليزية سهلاً.

ب - المناقشة: يقوم هذا الأسلوب بتنمية مهارة التعلم اللغوي والتحدث باللغة الإنجليزية عند الطلاب على عكس الأساليب التقليدية.

ج - مشروع العمل الجماعي أو الرحلات الميدانية: يعتبر هذا الأسلوب من أهم الأساليب الحديثة المستخدمة في مجال تعليم اللغة الإنجليزية، حيث عمل الرحلات الشبابية تقوم بتنمية اللغة من خلال التطبيق العملي والفعلي.<sup>1</sup>

تتعد طرائق تدريس اللغة الإنجليزية ولها أهمية كبيرة بعد أن أصبحت اللغة الإنجليزية اللغة الرسمية العالمية الحديثة بإضافة وسائل تعلم اللغة الإنجليزية.

### 3 تدريس اللغة الإنجليزية أون لاین:

يعتمد الكثير على تدريس وتعلم اللغة الإنجليزية أون لاین، ويكون عن طريق التحدث مع الأشخاص عبر مواقع التواصل الاجتماعي، أو القيام بحضور دورة اللغة الإنجليزية من خلال أحد المواقع عبر الأنترنت، أو القيام بالتعلم عن طريق بعض التطبيقات منها:

\_ **ELSE** يساعد على تعلم النطق الصحيح للكلمات.

\_ **Memrise**: لتعلم عدة لغات و من ضمنها اللغة الإنجليزية.

\_ **Duolingo**:

يساعد على تحديد المستوى، يعتمد على اللغة الأصلية "اللغة العربية" واللغة المراد تعلمها "اللغة الإنجليزية".

\_ **Busuu** يساعد على تعلم أكثر من لغة

\_ **Mnday**: يساعد على تعليم عدة لغات<sup>1</sup>

<sup>1</sup> \_ <http://m7et.com/modern-english-language-teaching-methods/> اطلع عليه

18:51/02/04/2023

نستنتج أن طرائق أو أساليب تدريس اللغة الإنجليزية لها أهمية كبيرة على ضوء ما ذكرناه، فهي تختلف وقد ذكرنا فقط بعضا منها ما يكون أون لاین وغيرها من الأساليب، فهي تساعد الطالب أو المتعلم أو أي شخص على حد سواء في تنمية قدراته وتطويرها لكي يتعلم اللغة الإنجليزية.

#### 4 الترجمة وسيلة لتعليم اللغات:

##### الترجمة البيداغوجية:

"إن الترجمة البيداغوجية بالنسبة لكرستين دوريو Durieux Christine (1991) هي جزء من مجال تعليم اللغات الأجنبية وإتقانها، وغالبا ما تستخدم اللغة الأم لإنجاز ذلك. بالتالي تصبح الترجمة وسيلة تعليمية تمكن المعلم من تقديم المعرفة اللغوية إلى المتعلم ويعتمد هذا النوع من التمارين على الترجمة الجماعية الشفوية أو على الترجمة التحريرية الفردية، حيث يقوم المعلم من خلال تصحيح أخطاء الطلبة وتقدم مستواهم من الحكم على الطريقة البيداغوجية أو الفشل. بمعنى آخر أن الترجمة البيداغوجية وسيلة من بين الوسائل التعليمية الأخرى المستعملة في تحسين مستوى الطلبة اللغوي"<sup>2</sup>

بمعنى أن الترجمة البيداغوجية هي جزء من مجال تعليم اللغات الأجنبية وهي وسيلة تعليمية تمكن المعلم من تحسين مستوى الطلبة.

"كما يقوم المدرس خلال حصة الدرس باتباع طريقتين، تتمثل الأولى في الترجمة الجماعية الشفوية التي تسعى إلى شرح الفوارق اللغوية ما بين اللغتين، مثل عدم تطابق معاني المقابلات المعجمية، واختلاف التراكيب النحوية التي ينبغي أن يتعلمها الدارسون. أما الثانية فهي الترجمة الفردية التي تتم كتابيا، حيث يتمكن المدرس من تقييم أدائه ومدى نجاحه وإخفاقه في العملية التعليمية، فضلا عن كونها تدله على المعرفة التي اكتسبها المتعلمون وتدرج مستواهم."<sup>3</sup>

<sup>1</sup> \_ مرجع سابق.

<sup>2</sup> \_ دليلة خليفي، دور الترجمة في تعليمية اللغات الأجنبية في الطور الثانوي اللغة الفرنسية أنموذجا، مجلة دفاتر الترجمة، دت، ص 6

<sup>3</sup> \_ دور الترجمة في تعليمية اللغات الأجنبية في الطور الثانوي اللغة الفرنسية أنموذجا، مرجع سابق، ص 6

أي أن الترجمة البيداغوجية هي نوع من التمارين حيث يقوم المعلم بتصحيح أخطاء الطلبة ومعرفة مستواهم إن نجحوا أو فشلوا. والترجمة البيداغوجية هي وسيلة من الوسائل التعليمية المستعملة في تحسين المستوى اللغوي للطلبة.

**ملخص الفصل:** تطرقنا في هذا الفصل المسمى بالترجمة وتعليمية اللغات إلى: تحديد مفاهيم الترجمة وعلم الترجمة وأقسامها. التعمق في التعليمية مفهومها أنواعها وأقسامها. وعن تعليمية اللغات الأجنبية والترجمة أخذنا لمحة عن تعليمية اللغات الأجنبية وحددنا أهدافها. التعمق في تاريخ اللغة الإنجليزية مرورا بتعريفها وذكر لأهميتها. فصلنا في طرائق وأساليب تدريس اللغة الإنجليزية.

هنا توصلنا إلى لا يمكن الاستغناء عن الترجمة كونها أداة مساعدة في تعليم اللغة الإنجليزية إذ يقوم الأستاذ من خلالها بتقويم بتقييم مستوى الطلبة وتقديم المعرفة اللغوية لهم. تهدف الترجمة إلى الاطلاع على معلومات جديدة تواكب التطور، وتسهيل نقل التراث الفكري بين الأمم.

## الفصل الثاني

علم النفس واللغة الانجليزية

**المبحث الأول: مقارنة بين التقنيات**

مقارنة بين التقنيات التعليم في العالم و الجزائر: الفرق الرئيسي يكمن في أن نظام التعليم عند الغرب يعمل على تنمية مهارات الطالب من خلال طرق تعليم تعتمد على التفكير والإبتكار وقوة التركيز من خلال وسائط متعددة مساعدة على التعلم بشكا سريع وسليم خالي من الاخطاء.

عكس الجزائر:

فامكانيتها المادية مدودة مما يجعلها تعتمد على التقارب بالكفاءات.

تنمية القدرات الفردية للطالب الأوروبي من خلال إجراء محادثات جماعية أو فردية أو ثنائية بهدف الحفظ السهل وعدم النسيان.

بينما نلاحظ الفرق في نظام التعليم الجزائري :

نرى إحتشام وقابلية محدودة لهذه التقنية بصفة عامة.

يمكن أيضا الأخذ بعين الاعتبار جدولة الأعمال اليومية وكتابتها بلغة أجنبية(الفرنسية، الإنجليزية، العربية).

القيام بأشطة ذهنية وتمارين تدريسية تساعد بشكل كبير على اكتساب معلومات جديدة.

## **المبحث الثاني: الصعوبات التي يواجهها طالب علم النفس في تعلم اللغة الإنجليزية.**

### **1\_ لمحة عن تعليم اللغات الأجنبية:**

"في فترة ما بين 1870\_1880 حدثت سلسلة من التحولات الاقتصادية والسياسية واتسعت رقعة المبادلات التجارية بين الغرب وسائر بلدان العالم بسبب الثورة الصناعية



فظهرت الحاجة إلى معرفة لغات الشعوب الأخرى، وفي سنة 1878 نشر يرليتز ( M. Dbel. LZ ) كتابا بعنوان "منهجية تعليم اللغات العصرية" ثم أنشأ معاهد متخصصة في تعليم اللغات طبق فيها المنهجية التي أوردها في مؤلفه، وهي تقوم على مبدأ أساسي هو الاعتماد الكلي على اللغة الأجنبية المدرسة والابتعاد على اللغة الأم مع انطلاق بعض الوثائق السمعية والبصرية وإحلال الشفوي" <sup>1</sup>

بعد حدوث سلسلة من التغيرات في السنوات التي مضت دفعت سائر بلدان العالم إلى معرفة لغات الشعوب الأخرى. وفي سنة 1878 قام يرليتز بنشر كتاب حول منهجية تعليم اللغات و أنشأ معهدا يقوم على الاعتماد على اللغة الأم.

"إذ يجد أكثر من مائتين مركز للبحوث اللغوية والنفسية والتربوية ذات الاتصال بتدريس اللغات الأجنبية يوجد في بلاد شرقي أوروبا وغربها ومعظم هذه المراكز منبثق عن الجامعات الأوروبية، أما الولايات المتحدة الأمريكية فإنها أخذت تهتم بتدريس اللغات الأجنبية، في مدارسها و جامعاتها عام 1958. أما على مستوى المؤتمرات التي عقدت على الصعيد الدولي فنجد المؤتمر الدولي للتربية الذي اهتم بمشكلة تدريس اللغات الأجنبية الحية و خصص لها دورة عقدت في "جينيف" عام 1937"<sup>2</sup>

إذا نستنتج مما ذكرنا فوق أن اللغات الأجنبية أصبحت موضع اهتمام بسبب التحولات التي حدثت في الغرب وبلدان العالم، والثورة الصناعية، ففي تلك الفترة نشر يرليتز كتابه وأنشأ معاهد أيضا متخصصة في تعليم اللغات، وذكر أنه يجب الاعتماد على اللغات الأجنبية والابتعاد عن اللغة الأم. وبسبب كتابه والمعهد الذي أنشأه قد أصبح للغات الأجنبية اهتمام كبير في أنحاء العالم. إضافة على التعريف أعلاه:

"فتعليم اللغات الأجنبية هو تدريس لغة أجنبية أو أكثر مع اللغة الأم بقصد توسيع مفاهيم الطالب أو التلميذ، فيكون له القدرة على إدراك العالم وما حوله، وكل دوله لها أسلوبها في تدريس اللغات الأجنبية، وتحتل اللغة الإنجليزية المرتبة الأولى عالميا من

<sup>1</sup> \_ نصيرة لعموري، العوامل المؤثرة في مستوى تحكم الطالب الجامعي في اللغة العربية ، رسالة ماجستير، جامعة سعد دحلب، كلية الآداب والعلوم الإجتماعية، قسم علم الإجتماع والديموغرافيا، 2007، ص 48/46

<sup>2</sup> \_ المرجع سابق، ص 49/48

حيث دراستها كلغة أجنبية ثانية في أغلب دول العالم نظراً لأهميتها وكونها لغة العلم والتكنولوجيا والاتصال. بات تعلم اللغات الأجنبية حاجة ملحة ومطلبا أساسيا في الحياة المعاصرة التي تشهد ثورة معلوماتية كبرى نتيجة التقدم في تقنية الاتصالات التي ساهمت في إذابة الحواجز بين الشعوب والثقافات وجعلت من العالم قرية كونية صغيرة يجاور بعضها البعض ويستفيد كل منهما من الآخر<sup>1</sup>

نستنتج أن تعليم اللغات الأجنبية هو تعلم لغة أخرى جديدة من أجل تنمية قدرات الطالب أو المتعلم، وحتى تكون له القدرة على فهم ما يدور حوله. لأن تعلم اللغات الأجنبية أصبح مهما وضروريا وأساسيا فالتطور والعولمة الذي يشهده العالم حاليا يفرض على الطالب تعلم وإدراك لغات جديدة.

"قد برهن لادو (Lado , 1964) منذ عدة عقود على أن الاتصال حتمي بين تعلم اللغة الأجنبية وتعليمها من جهة وبين ثقافة اللغة الأم من جهة أخرى. ويتبع ذلك، وبشكل تدريجي الثقافة الناجمة عن هذا التفاعل والتي تمثل مظهراً مهماً لمحتوى الكتب المدرسية من ناحية، وأساليب التدريس الملائمة لمحتوياتها وموضوعاتها المختلفة من ناحية ثانية"<sup>2</sup>

أي يجب أن يكون اتصال بين تعلم اللغة الأجنبية وتعليمها وبين ثقافة اللغة الأم من جهة أخرى.

## 2\_ أهداف تعلم اللغات الأجنبية :

"يهدف تعليم اللغات الأجنبية إلى:

<sup>1</sup> \_ طر هيوه نجاه، تعليمية اللغة الإنجليزية في المدرسة الجزائرية بين حتمية الواقع و تطلعات المستقبل، مجلة بدايات، العدد 4، جوان، 2021، ص 174/173

<sup>2</sup> \_ سامي حامد عابد الضمور، مشكلات تدريس اللغة الإنجليزية لطلبة الأول الثانوي في مديريات تربية الكرك من وجهة نظر المعلمين، رسالة ماجستير، جامعة الشرق الأوسط، كلية العلوم التربوية، قسم الإدارة المناهج، 2013، ص3

\_ تأهيل المتعلم للتمكن من وسائل التعبير الكتابي والشفوي، ومعرفة الأدب والثقافة، وتنمية التفاهم الدولي، واكتساب المصطلحات الفنية والعلمية والمهنية وتنمية القدرة على التحليل من خلال الاتصال.

\_ تمكين الطفل من فهم المحيط الاجتماعي والثقافي بسهولة أكثر.

\_ تطوير فكر متفتح على الثقافات الأخرى باختلاف تقاليدها وعاداتها.

\_ تيسير الاتصال والتواصل مع الغير.

\_ توطيد العلاقات بين الأجيال والقدرة على فهم واحترام الفروق الثقافية والاجتماعية بين اللغات.

\_ تنمية فكرة التسامح والتقارب بين الشعوب.<sup>1</sup>

إذا تعليم اللغات الأجنبية هدفه جعل الطفل يندمج مع المحيط الخارجي، وتطوير فكر الشخص لينفتح على الثقافات الأخرى، أيضاً، وتنمية التفاهم الدولي، تأهيل المتعلم لتجعله مطلعاً على الأدب والثقافة.

### 3\_ اللغة الإنجليزية :

"ذكر خطايبية (2000) أن اللغة الإنجليزية تعتبر من بين أسس التعلم والتعليم وضروراته في مراحل التعليم الجامعي، وتنبع أهميتها في هذه المرحلة بالذات من كونها اللغة الأولى في الولايات المتحدة الأمريكية وبريطانيا وأستراليا ونيوزلندا وكندا، واللغة الثانية في الهند وباكستان والفلبين، واللغة الأجنبية التي تدرس بها العلوم في معظم دول العالم الأخرى"<sup>2</sup>

حسب قول خطايبية أن اللغة الإنجليزية أساس التعلم والتعليم، لأنها اللغة الأولى في معظم الدول الأجنبية واللغة الثانية عند بعض الدول.

<sup>1</sup> \_ براكو فاطمة وناجي خديجة، تعلم اللغات الأجنبية ( اللغة الفرنسية و الإنجليزية ) وعلاقتها بالتحصيل الدراسي، شهادة ماستر، الجامعة الإفريقية أحمد دراية، كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية والعلوم الإسلامية، قسم العلوم الاجتماعية، 1437/1436 هـ / 2015/2016، ص 30

<sup>2</sup> \_ مشكلات تدريس اللغة الإنجليزية لطلبة الأول الثانوي في مديريات تربية الكرك من وجهة نظر المعلمين، مرجع سابق، ص 2

## 4- صعوبات تعلم اللغة الانجليزية (المعوقات) :

"يمكن تقسيم هذه المعوقات إلى المجموعات التالية :

**\_معوقات النفسية:** وهذه تخص طبيعة النفس البشرية ويدخل في نطاقها نظرة المسبقة نحو اللغة والمفاهيم الخاطئة حول تعلم اللغة الأجنبية.

**\_معوقات إدارية:** وتتمثل في المال والإرادة .

**\_معوقات فنية:** وتشتمل على جوانب نقص المنهاج والجوانب المتعلقة باللغة نفسها وإختلافها عن اللغة الأم.

**\_معوقات النظام التربوي العام:** وتتمثل هذه في عدة أمور منها:

-عدم وضوح الأهداف لدى المعلم والمتعلم وأولياء الأمور.

-وجود أعباء وأنشطة لا منهجية تثقل على المعلم وتحد من دوره في إنجاز الأهداف المرسومة.<sup>1</sup>

من الصعب تعلم لغة جديدة عن اللغة الأم، فمن البديهي مواجهة مجموعة من المعوقات والمصطبات أمام تعلمها لهذا نخص بالذكرى صعوبات تعلم اللغة الإنجليزية من حيث **المعوقات النفسية:** التي تخص الطبيعة البشرية ودراسة جانبها النفسي خاصة ،**معوقات إدارية:** من حيث الجانب ،عدم مواكبة التقدم التكنولوجي، فشل التعامل مع التقنيات الحديثة و**معوقات فنية:** في ما يخص المنهاج، عدم توفر البرمجيات اللازمة لعملية التعليم **معوقات النظام التربوي العام:** في عدم الشعور بروح المسؤولية والجدية بخصوص ما يقدمه التعليم الكلاسيكي، عدم وضوح الأهداف وغياب منهجية علمية للتعليم نتيجة وجود أعباء وأنشطة لا منهجية تحد من نشاط وعمل الأستاذ.

زد على ذلك ،الصعوبات التي يواجهها الطالب:

"\_ هناك العديد من المواد التي يجب أن تدرس باللغة الانجليزية، وهذا ما يصعب على بعض الطلبة الذين يجدون صعوبة في فهم اللغة جيدا.

<sup>1</sup> \_ صعوبات تعلم اللغة الانجليزية دراسة ميدانية على اراء اساتذة المرحلة المتوسطة ،مرجع سابق ،ص 133 .

\_ تتطلب دراسة علم النفس العديد من الأبحاث والدراسات بشكل مستمر، مما يرهق الطالب خصوصاً إذا كان غير مجتهد.

\_ يضم علم النفس العديد من الفروع العامة التي يجب دراستها، مما يشكل ضغطاً على الطالب أثناء الدراسة<sup>1</sup>

\_ يجد بعض الطلاب صعوبة في فهم ودراسة بعض المصطلحات والمفاهيم النفسية لتشعبها بسبب كثرة المدارس النفسية التي يجب أن يدرسها بجميع المصطلحات الخاصة بها. بعض مواد علم النفس ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالمواد العلمية، وهي من أساسيات التخصص ولا يمكن إهمالها، وتلك المواد أحياناً يصعب على الطالب دراستها<sup>2</sup>

وعليه، فإن معوقات تعلم اللغة الإنجليزية على حسب ما قال "عقل": في كثرة الطلبة مما يجعل تعلم اللغة صعباً، وإتباع نظام إمتحان صارم الذي يختبر قدرة الطالب على حفظ المادة .

<sup>1</sup> \_ المرجع السابق .

## المبحث الثالث: واقع و أفاق تعلم اللغة الإنجليزية عند طلبة علم النفس

### - واقع و أفاق تعلم اللغة الإنجليزية عند طلبة علم النفس :

"يهتم تخصص دراسة علم النفس بكل ما يتعلق بالإنسان سيكولوجيا، من خلال فهم سلوكياته وأنماط تفكيره المتنوعة وتحليل شخصيته تحليلاً علمياً، بالإضافة إلى دراسة المشكلات النفسية بكل تفاصيلها ومعرفة أسبابها وكيفية تشخيصها وعلاجها. دراسة علم النفس بشكل واسع يساعد الطالب على إيجاد حلول لمشاكله الشخصية، له ولمن حوله ببساطة وسهولة. كما أنه يستطيع إدراك الأمور وتقبلها بصورة منطقية وعقلانية بشكل أفضل لكونه على دراية تامة بكافة السلوك الإنساني الصادر عن الفرد وحيث يتمكن من تفسيره وتحليله منطقياً. وعليه، يرى البعض دراسة علم النفس من أكثر التخصصات تعقيداً وصعوبة، إلا أنه يمكن لوقوف عند سلبيات التخصص فدرجات الصعوبة تختلف من طالب لآخر حسب قدراته الفكرية والعقلية."<sup>1</sup>

تخصص علم النفس يدرس كل ما يتعلق بالإنسان من ناحية السيكلوجية أولاً ثم دراسة المشاكل النفسية من كل النواحي واستخراج أسبابها ومعرفة كيفية تشخيصها وإيجاد العلاج المناسب لها. دراسة التفكير والتحليل الشخصي ومعرفة مختلف الأنماط الشخصية بغاية ضبط مسارها نحو الأفضل لاسيما مع العصر الحديث الذي يطرح بالمشاكل النفسية التي يتعرض إليها الإنسان يومياً. يخدم تخصص علم النفس الطلبة أو الباحثين ذو القدرة على توليد وابتكار الأفكار حول المشاكل النفسية.

## المبحث الرابع: اللغة الإنجليزية لأغراض خاصة

### 1 تطور اللغة الانجليزية لأغراض خاصة:

"منذ مستهل الستينات من القرن الماضي تطورت اللغة الانجليزية للأغراض الأجنبية يتضح مثل هذا التطور بالعدد المتزايد من الجامعات التي تمنح درجة الماجيستر في هذا التخصص مثل جامعتي " برمنكهام" و"استن " البريطانيتين ،وكذلك في عدد الدورات في حقل اللغة الانجليزية لأغراض الخاصة التي تنظمها البلدان الناطقة باللغة الانجليزية للطلبة الاجانب وتصدر في الوقت الحاضر مجلة علمية اختصاصية في هذا الشأن هي

<sup>1</sup> \_ المرجع السابق.

فضلا عن ذلك فإن "English For Specific Purposes: An International Journal" التي تبدي نشاطا ملموسا في مؤتمراتها المختلفة. فضلا عن ذلك فإن الجماعات المهمة باللغة الإنجليزية لأغراض الخاصة المعروف بـ ESP SIG groups TESOL the LATFEL and التي تبدي نشاطا ملموسا في مؤتمراتها المختلفة<sup>1</sup> مع بزوغ فجر الستينات من القرن الماضي، أصبحت اللغة الإنجليزية لأغراض الخاصة تجاري مجالات التدريس بصفتها لغة اجنبية تحت اسم (efl)

حاليا، ويظهر هذا التطور في تزايد عدد الجامعات صاحبة المنح "درجة الماجستير" نخص بذكر: " birmingham" ، "wasten" في بريطانيا. إلى جانب الدورات الخاصة باللغة الإنجليزية التي تنظم من طرف اللغات الناطقة باللغة الإنجليزية لطلبة الأجانب. زد عليها صدور جمعيات تظهر لمستها في مختلف المؤتمرات لكونها مهمة باللغة الانجليزية لأغراض المعينة.

"في اليابان بالخصوص تطورت اللغة الانجليزية لأغراض الخاصة ببطء لكن بخطى ثابتة و إهتمام واضح، في غضون السنين الماضية بسبب القرار الذي إتخذه وزارة التربية و العلوم اليابانية سنة "1994" م، الذي تم على أثره منح جامعات اليابانية صلاحية تعاطي المباشر من المناهج التي تدرسها. وأدت هذه الخطوة الى دفع اللغة الإنجليزية لأغراض خاصة إلى الأمام حيث حلت اللغة الإنجليزية لإختصاصيين في حقل الكيمياء. محل الدورات الانجليزية الأغراض العامة التقليدية"<sup>2</sup>

منذ ظهور فجر الستينات من القرن الماضي انعكس بشكل إيجابي على تطورات اللغة الانجليزية لأغراض الخاصة لتكون ركيزة أساسية تدرس بصفتها اللغات الاجنبية. ويسقط هذا التطور على الأعداد المتزايدة من الجامعات وزيادة الدورات التعليمية في الحقول الإنجليزية الى تطبيقها على أرض الواقع ونشاطاتها المختلفة .

<sup>1</sup> \_ www.alnoor.se

اطلع عليه

22 :43 18/04/2023

<sup>2</sup> \_ المرجع السابق.

## 2 تعريف اللغة الإنجليزية لأغراض خاصة:

"أصبح واضحا الآن تطور اللغة الإنجليزية لأغراض خاصة قد إستغرق وقتا طويلا إلى أن تبلورت بشكلها الحالي، الأمر الذي يدل على أن هذا الحقل لا بد من أن يكون واضح المعالم بالنسبة للمعاملين فيه. غير أن واقع يسير إلى غير ذلك فقد إحتدمت الحوارات حول ما إن كانت اللغة الإنجليزية للأغراض الأكاديمية تعتبر جزءا من اللغة الإنجليزية لأغراض خاصة. كما شهد المؤتمر الذي إنعقد في اليابان إختلافات واضحة حول ما يعنيه هذا الحقل بدقة فقد ذهب بعض الإختصاصيين إلا أن هذا الحقل اللغوي يعني، بكل بساطة تدريس اللغة الإنجليزية لغرض محدد. فيما أظهر الآخرون دقة أكثر حين وصفوا هذا الحقل اللغوي بأن يعني تدريس اللغة الإنجليزية التي تبرز الحاجة إليها في الدراسات الأكاديمية أو تدريس هذه اللغة لأغراض مهنية وحرافية"<sup>1</sup>

على الرغم من تباطئ وتيرة تطور اللغة الإنجليزية لأغراض خاصة فترة طويلة لما عليه وقتنا الحالي، رغم كل الإسهامات والتطورات الحاصلة إلا أنه مزال هناك صراعات ونقاشات فيما يخص إن كانت اللغة الإنجليزية غرض أكاديمي أو خاص. في اليابان انعقد مؤتمر اوضح اوجه الاختلاف بين الفريق الإختصاصي حول أن اللغة الانجليزية "حقل لغوي خاص" يخص تدريس اللغة الإنجليزية لأغراض محددة، بينما الفريق الأخر وصفوه أكثر حذرا ودقة أين تبرز فيه الحاجة الى تدريس اللغة الإنجليزية لأغراض مهنية. "قدم" ايفانس 1997 "تعريفا تفصيليا من اللغة لهذا النمط مقسما إياها على نوعين من السمات:

**1\_ السمات المطلقة:** الغرض من هذا النمط اللغوي هو تلبية حاجيات الخاصة لمتعلمي هذه اللغة- يستفيد هذا النمط اللغوي من طرق تدريس الأساسية والفعاليات والنشاطات للحقل المعرفي الذي يخدمه. -ركز هذا النمط اللغوي على اللغة التي تناسب مثل هذه

<sup>1</sup> \_ www.alnoor.se



الفعاليات فيما يتعلق بالقواعد اللغوية والمفردات ونوعية اللهجة المستخدمة ومهارات التعلم والخطاب والنوع الكلامي والادبي" <sup>1</sup>

بعد التعريف المقدم من "إيفانس" بعد لشرح مفصل حول النمط الخاص بهذه اللغة قسمها إلى قسمان أولها: السمات المطلقة حيث أوضح فيها في مجموعة من الأهداف أولها الغرض الرئيسي لهذه اللغة كونها تلبي الحاجات الخاصة للباحثين فيها أو متعلميها، يحضى هذا النمط بطرق التدريس الأساسية، مجموعة من الفعاليات والانشطة التي تخدم هذا الحقل المعرفي، يركز هذا الأخير على ما يناسب تلك اللغة فيما يخص القواعد اللغوية، اللهجة المستعملة، الخبرات والمهارات التعليمية والخطابية إلى جانب نوع الكلامي والجانب الأدبي.

### "ب \_ السمات المتغيرة:

ربما تتصل اللغة الإنجليزية لأغراض خاصة بحقول معرفية معينة أو تكون مهياً لذلك.

-ربما يعد هذا النمط اللغوي إلى استخدام التدريس في بعض المواقف التعليمية المحددة تختلف عن اللغة الانجليزية لأغراض خاصة.

-من المرجح أن تكون اللغة الإنجليزية لأغراض خاصة قد أعدت في الأساس للمتعلمين الراشدين في التعليم المتقدم أو العاملين في مهن محددة. على أنه يمكن إعداد منهاج لمستوى التعليم الثانوي. يتم إعداد منهاج لغوي لطلبة مستوى المتوسط والمتقدم. غالبية الدورات الخاصة بهذا النمط اللغوي تقتضي بمعرفة الأساسية بالأنظمة اللغوية"<sup>2</sup>

بفضل القرارات المأخوذة من طرف الدولة كانت قوة و تحول للغة الإنجليزية، وإلى حين الوصول الى إيضاح ما تعنيه اللغة الإنجليزية لأغراض خاصة على يد المتحدث الرئيسي "إيفانس" وتقديمه الشرح المثالي المفصل عن النمط اللغوي وتقسيم السمات التي تخدمها.

<sup>1</sup> \_ المرجع السابق .  
<sup>2</sup> \_ المرجع السابق .

**ملخص الفصل:**

تطرقنا في الفصل الثاني المعنون بـ "علم النفس و اللغة الإنجليزية " إلى: لقاء نظرة حول نشأة علمة النفس وتطوره. تقديم شروحات لعلم النفس مبنية على نظريات فلاسفة وتجارب مفكرين. ذكر أهم أهداف علم النفس، ذكر أهم الصعوبات التي يواجهها طالب علم النفس في تعلم اللغة الإنجليزية وإلى أي مدى يصل تعليم اللغة الإنجليزية حالياً. استخرجنا العلاقة بين اللغة الإنجليزية والأعراض الخاصة في مجال علم النفس.

# الفصل الثالث: التطبيقي

دراسة ميدانية

**تقديم المدونة:** من الظاهر أن الجانب النظري وحده غير كاف، يستدعي جانباً تطبيقياً تُوضَح فيه الدراسة بطريقة أوسع حول دور الترجمة في تعليمية اللغة الإنجليزية لطلبة علم النفس، ولذلك قمنا بإعداد استبيان لتعرف من خلاله على آراء الطلبة حول الترجمة ودورها في تعليم اللغة الإنجليزية. الهدف من وراء هذه الدراسة هو تحصيل وجمع معلومات إضافية وتكون الإجابة على الأسئلة المطروحة في غرض الدراسة ويكون التفسير والتعليق على النتائج ومناقشتها.

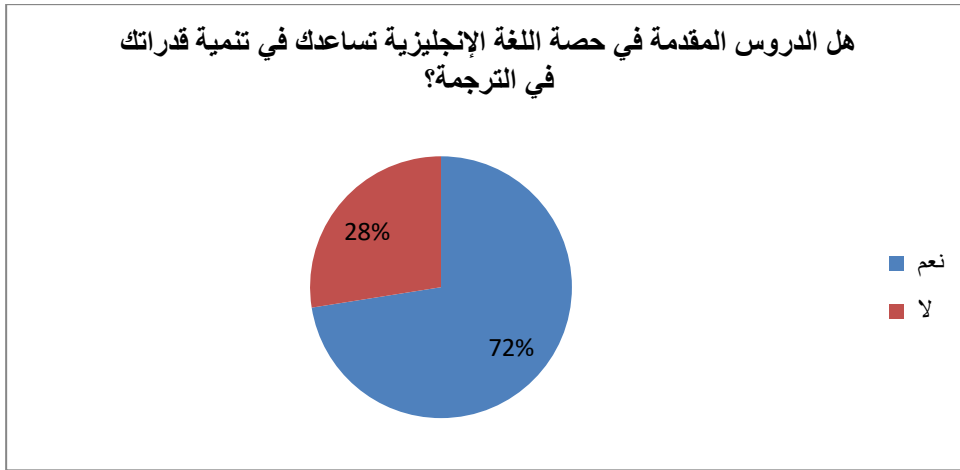
أجريت هذه الدراسة الميدانية على مستوى قسم علم النفس في خلال 03 أيام من يوم الأحد 07 أبريل إلى غاية يوم الأربعاء 10 أبريل 2023/2022. طُرِح الاستبيان على طلبة السنة الأولى ماستر، تتراوح أعمارهم ما بين 20 و 24 سنة عددهم كان 40 طالبا. تتكون مذكرتنا من فصلين نظريين. الأول تحت عنوان الترجمة وتعليمية اللغات والثاني ينضوي تحت عنوان علم النفس واللغة الإنجليزية. فقمنا بإعداد استبيان يتكون من عشرة أسئلة قبل توزيعه على الطلبة استغرقتنا بعض الوقت لشرح أسئلته بغرض تمهيد الطريق للإجابة بسهولة، حيث كانت إجاباتهم ذات مصداقية.

اعتمدنا في هذا الفصل من البحث على المنهج الوصفي، الذي قمنا فيه بوصف الظاهرة التي هي محل الدراسة، وتحليلها من خلال عملية جمع البيانات وتصنيفها، والاعتماد على المنهج الإحصائي الذي أحصينا فيه كل المعطيات.

## 1 تحليل الاستبيان:

السؤال الأول: هل الدروس المقدمة في حصة اللغة الإنجليزية تساعدك في تنمية قدراتك في الترجمة؟

الإجابات	العدد	النسبة
نعم	29	72.5%
لا	11	27.5%

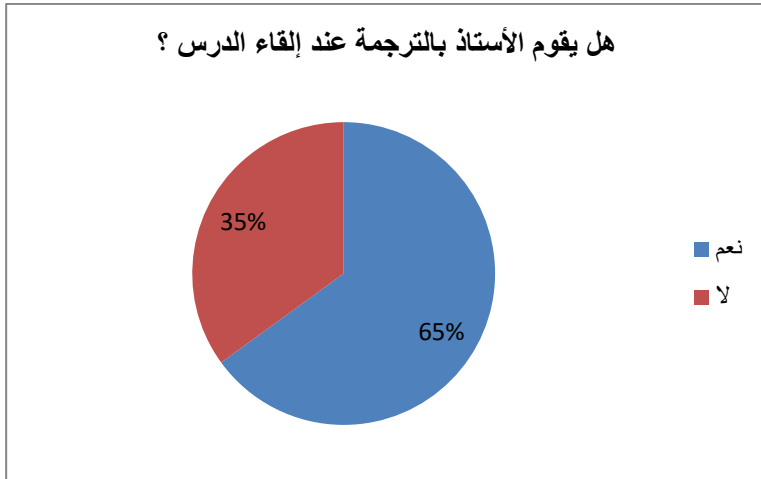


### التحليل:

يظهر من خلال النتائج المذكورة أعلاه ان عدد الإجابات بنعم نسبتها بـ 72.5 %، مما يوضح أن الأغلبية لنعم الدروس المقدمة في الحصة تساعد على تنمية قدرات الطالب في الترجمة واستيعاب اللغة الإنجليزية فيلا حد ذاتها وهذا ما يمنح الطالب فرصة كبيرة لا تعوض في تعلم لغات أجنبية جديدة كأن يضرب عصفورين بحجر واحد. فالترجمة هي وسيلة لفهم المصطلحات الصعبة في علم النفس واللغة الإنجليزية هي لغة عالمية وهي حلقة وصل بين أغلب الدول. في حين أن عدد الإجابات بلا قدرت نسبتها بـ 27.5 %، وهذا ما يدل على أن معظم الطلبة لا يحبذون دراسة اللغة الإنجليزية لأنها وسيلة لتعلم الترجمة.

السؤال 02: هل يقوم الأستاذ بالترجمة عند إلقاء الدرس؟

الإجابات	العدد	النسبة
نعم	26	65 %
لا	14	35 %

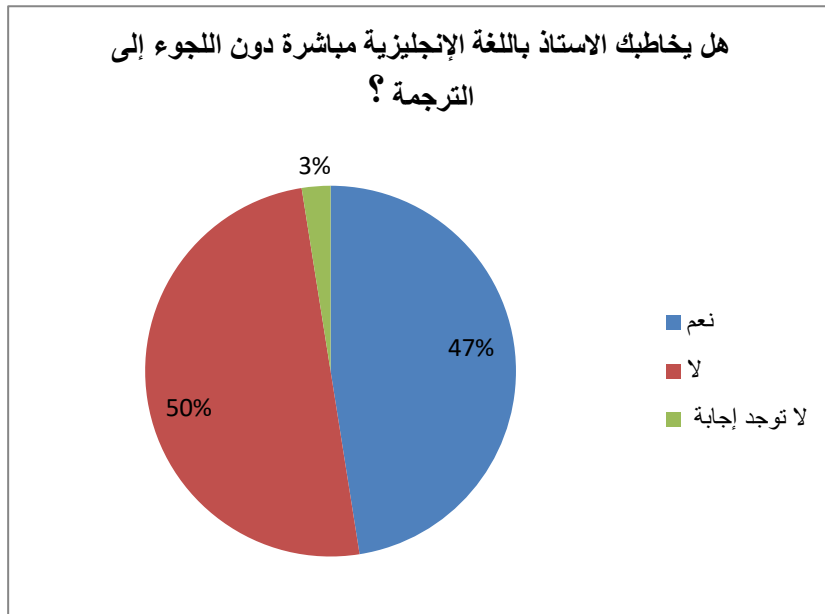


### التحليل:

حسب النسب التي تحصلنا عليها من خلال الجدول، يتضح أن نسبة 65 %، من إجابات الطلبة يرون أن الأستاذ يقوم بالترجمة عند إلقاء الدرس. وهذا دليل على أن الطلبة لهم ميل نحو تعلم اللغة الإنجليزية، ويتسنى لهم التركيز في الحصة مما يسهل وصول الفكرة إلى ذهن الطلبة. وأما النسبة التي قدرت بـ 32 %، أجابوا عكس ذلك. أما باقي النسبة قدرت بـ 3%، فهي نسبة ضئيلة جداً ولا يمكن الاعتماد عليها.

**السؤال 03:** هل يخاطبك الأستاذ باللغة الإنجليزية مباشرة دون اللجوء إلى الترجمة؟

الاجابات	العدد	النسبة
نعم	19	47.5%
لا	20	50%
لا توجد إجابة	01	2.5%



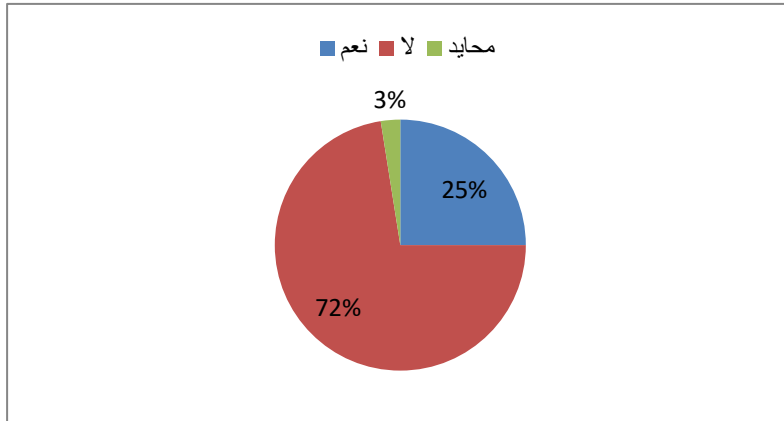
### التحليل:

بعد ملاحظة المعطيات اعلاه يتبين لنا ان النسبة المقدره بـ 50% هي عدد الإجابات بلا أي أن الأستاذ لا يلجأ إلى الترجمة وهذا ما يؤدي نفور كبير من تعلم اللغة الإنجليزية وأن الأستاذ لا يقوم بتحفيز الطلبة على التعلم. وهذا راجع أيضا إلى أن الطلبة ليس لديهم

الرغبة الكبيرة في تعلم الترجمة واللغة الإنجليزية أما النسبة المقدرة بـ 47.5% هي نسبة الإجابة بنعم أي يقوم الأستاذ بالترجمة عند مخاطبته للطلبة. وهذا يرجع إلى أن معظم الطلبة لديهم الرغبة في تعلم لغة جديدة.

**السؤال 04 :** هل يمكن الاستغناء عن الترجمة في مجال علم النفس؟

الاجابات	العدد	النسبة
نعم	10	25%
لا	29	72.5%
لا توجد إجابة	01	2.5%



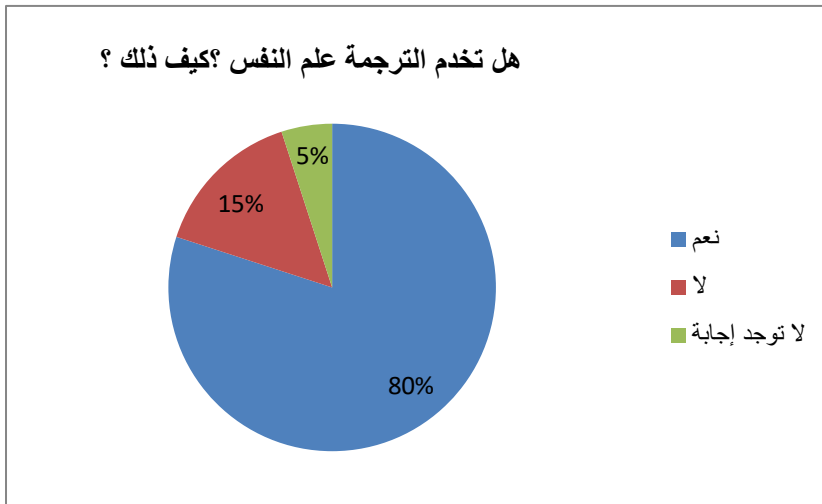
**التحليل:**

على ضوء النتائج المتحصل عليها، نسبة 72% من اجابات الطلبة يرون أنه لا يمكن الاستغناء عن الترجمة كونها أداة مساعدة في تعليم اللغة الإنجليزية، إذ يقوم الأستاذ من خلالها بتصحيح أخطاء الطلبة ومدى تقدم مستواهم. ولأنها وسيلة تعليمية يمكن للأستاذ تقديم المعرفة اللغوية للطلاب عن طريق التمارين على الترجمة الجماعية لتوسيع ثقافته وتوفير التواصل الصحيح والسهل. أما نسبة 25% من الإجابات يمكن الاستغناء عن الترجمة وهذا راجع لعدم الاهتمام لتعلم لغة أجنبية جديدة، ومع التطور التكنولوجي الذي يجتاح العالم حالياً يجعلهم غير مهتمين للغة في حد ذاتها. ونسبة 3% هي نسبة قليلة جداً لا يمكن الاعتماد عليها.



السؤال 05 : هل تخدم الترجمة علم النفس؟ كيف ذلك؟

الإجابات	العدد	النسبة
نعم	32	% 80
لا	06	%15
لا توجد إجابة	02	%05

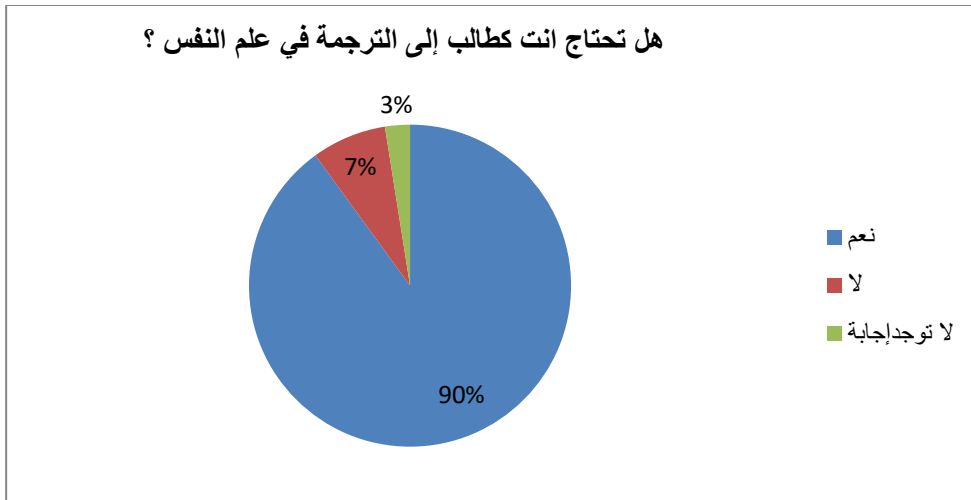


التحليل:

حسب المعطيات المقدمة أعلاه، فيظهر لنا أن أغلبية الإجابات بنعم قدرت نسبتها بـ 80% حيث أن الترجمة تخدم علم النفس في حين ترجمة المصطلحات العلمية والمراجع والكتب الأجنبية. وتسهل على الطالب استيعاب فهم الدرس.

**السؤال 06:** هل تحتاج أنت كطالب إلى الترجمة في علم النفس؟

الإجابات	العدد	النسبة
نعم	36	90%
لا	03	7.5%
لا توجد إجابة	01	2.5%



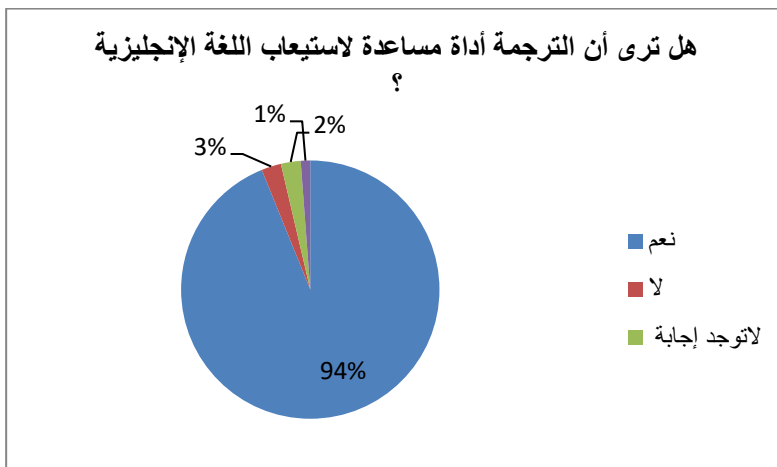
**التحليل:**

بعد ملاحظة النتائج المذكورة أعلاه، قدرت نسبة الإجابات بنعم

90% و 7.5% للإجابات بلا. فأغلبية تعود للأولى بمعنى، أن الترجمة تهدف إلى توسيع مجال المعرفة للتمكن من الاطلاع على معلومات جديدة تواكب التطور. أيضا، يتم اللجوء إلى الترجمة كوسيلة لترجمة الكتب العلمية والاجنبية في مجال علم النفس. فالترجمة واللغة الإنجليزية ركيزة أساسية للتواصل والاطلاع على اللغات الأجنبية الأخرى. في حين النسبة الثانية، هي قليلة جدا حيث قال الطلبة أنه لا يمكن الاعتماد على الترجمة فهي ليست حجر الأساس عندهم وهذا دليل على انهم لا تعني لهم كثيرا تعلم اللغة الإنجليزية والترجمة في نفس الوقت.

**السؤال 07:** هل ترى أن الترجمة أداة مساعدة لاستيعاب اللغة الإنجليزية؟

الإجابات	العدد	النسبة
نعم	38	95%
لا	01	2.5%
لا توجد إجابة	01	2.5%



**التحليل:**

استنادا على المعطيات المذكورة سابقا، فإن عظم الإجابات كانت بنعم إذ بلغت النسبتها 95% وهذا يؤكد أن الترجمة أداة مساعدة لاستيعاب اللغة الإنجليزية، ويرجع هذا لاستخدام الطلبة للغة الإنجليزية في مجال دراستهم، وأن لهم سعة اطلاع بالمادة فإذا أحب الطالب المادة عزم وأقبل على دراستها وتعلمها. وأن الترجمة هي الوسيلة المباشرة المساعدة في وصول المعلومة للمتلقي وخاصة في الوقت الحالي الذي هو عصر العولمة والتطور التكنولوجي. فالترجمة هي الوسيلة لزيادة الرصيد المعرفي وتوسيعه لاستيعاب اللغة الإنجليزية. أما نسبة 2.5% فهي للإجابات بلا مما يدل على أنها نسبة قليلة من الطلبة لا يفضلون اللغة الإنجليزية على أساس أنها مدرجة في مجالهم وكأنهم يضطرون إلى حضور الدرس والاستماع إجباريا. لهذا يظهر أن عدم استخدام الترجمة في مجال علم النفس أو أي مجال تعليمي يبقى بدون جدوى.

#### السؤال 08: ما هو الغرض من تعلم اللغة الإنجليزية؟

من خلال إجابات الطلبة على الأسئلة المقدمة لهم في الاستبيان فإن إجاباتهم كانت متقاربة إلى حد كبير. فالغرض من تعلم اللغة الإنجليزية هو تنمية القدرات المعرفية والرصيد للطلاب في هذه اللغة بالنسبة لاختصاصه والتواصل بها عند الحاجة، تطوير المستوى التعليمي والحصول على قدر كبير من المعلومات التي تفيده في اكتساب الخبرات وتطوير القدرات الشخصية للطلاب وتطوير الذات.

المساعدة في التعلم والاطلاع القراءة والاستفادة من الكتب والمراجع الإنجليزية، وبالتالي التمكن من مشاركة البحوث والأعمال الشخصية في نطاق واسع والوصول إلى معلومات غير متاحة بلغة أخرى.

هناك من كانت إجاباتهم: الغرض من تعلم اللغة الإنجليزية هو: للثقافة السفر خارج البلاد وقد تعددت الإجابات وهذا ما يدل على أن الطلبة لديهم رصيد معرفي حول اللغة الإنجليزية و الترجمة في نفس الوقت.

**السؤال 09:** ما هو تقييمك من عشرة للغة الإنجليزية كمادة في علم النفس؟

الإجابات	العدد	النسبة
10	10	%25
09	08	%20
08	11	%27.5
07	04	%10
06	02	%05
05	02	%05
00	03	%7.5

### التحليل:

من خلال الجدول نلاحظ أن هناك نسب متفاوتة في تقييم الطلبة لإدراج اللغة الإنجليزية في مجال علم النفس.

**السؤال 10:** ما هي الأسباب التي تجعلك تتعلم اللغة الإنجليزية في مجال علم النفس؟

بعض إجابات الطلبة حول السؤال كانت:

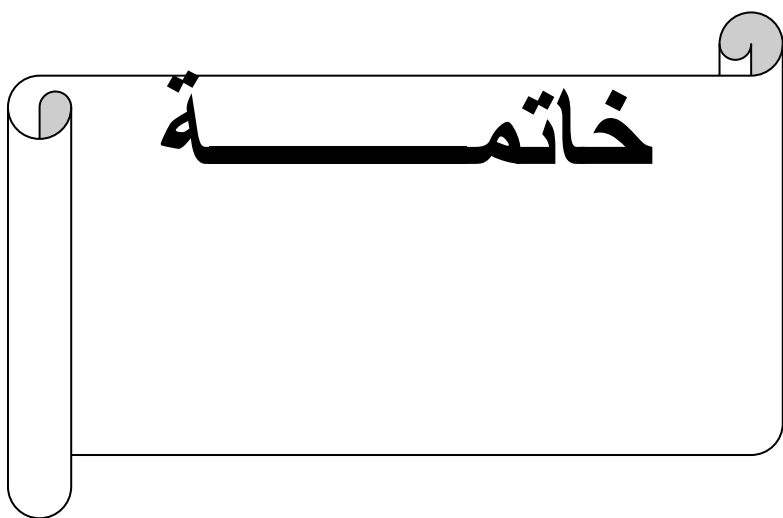
توسيع الدراسات والبحوث والمقالات في هذا المجال وتعلم اللغة الإنجليزية يسهل لهم التقدم فيه. الاستفادة من الدراسات الجديدة العالية بما أنها لغة عالمية فيجب الحصول على

كم هائل من المفردات اللغوية واستخدام اللغة الإنجليزية في المجال العلمي. الرقي بالمستوى المعرفي في قسم علم النفس وتحصيل فرص عمل دولية، القدرة على التواصل والتعامل مع الأشخاص من مختلف الأجناس. في حين أن إجابات البعض الآخر قد كان لهم رأي آخر في تعلم اللغة الإنجليزية كأنها هواية، كونها سبب في الحصول على عمل ومركز جيد، أيضا في كونهم مولعين بها وأرادوا أن يدرسوها. من الأسباب التي تجعلهم يتعلمون اللغة الإنجليزية هو التوسع والتعمق في مجال علم النفس وأخذ معلومات جديدة كما أن الأخصائي النفسي يحتاج في عمله إلى تعلم اللغة الإنجليزية. وهذه الأسباب كلها تجعل الطالب أكثر اطلاعا واتصالا باللغة وتفاعلا في المجتمع مع من حوله.

## 2 الاستنتاج:

من تحليل الاستبيان الذي قمنا به توصلنا إلى:

إن صعوبات دراسة اللغة الإنجليزية وتعلمها تتعدد وتختلف حسب تفكير كل شخص وهذا راجع إلى البيداغوجي التي اعتمدت حديثا (بيداغوجيا الكفاءات) والتي تسعى إلى جعل المتعلم أكثر تجاوبا وإيجابية في القسم وأيضا يرجع السبب إلى طريقة التدريس أي اتباع المدرس طرق لا تساهم في تحفيز الطلبة على تعلم اللغة الإنجليزية والترجمة معا. وأيضا هذا راجع إلى المعوقات النفسية لدى المتعلم فعي تلعب دورا كبيرا فهي تخص طبيعة النفس لديه نحو اللغة والمفاهيم الخاطئة حول تعلم اللغة.



بعد استعراضنا للجانب النظري للبحث وتحليلنا لجانبه التطبيقي توصلنا إلى مجموعة من النتائج المتصلة بموضوع بحثنا نذكرها:

1. طرائق تدريس اللغة الإنجليزية كثيرة ومتعددة منها طرق تقليدية قديمة وحديثة، فهي تقوم بتنمية مهارات المتعلم في التعلم اللغوي وتسهيل عملية وصول المعلومات.
2. التحدث مع الأشخاص عبر مواقع التواصل الاجتماعي باللغة الإنجليزية.
3. الغاية من تعلم اللغة الإنجليزية هو تحسين مهارة الطالب وتعزيز ثقته بنفسه وتسهيل امتصاص المعلومات بشكل بديهي وسريع.
4. منح الفرص للالتحاق بأرقى الجامعات بالعالم والارتقاء بالمستوى الوظيفي.
5. تعرف اللغة الإنجليزية على أنها لغة عالمية فهي تساهم في تسهيل عملية التواصل بين المدرس والطالب وبين نطاق أكبر من الأشخاص.
6. لا يمكن الإستغناء عن الترجمة كونها أداة مساعدة في تعليم اللغة الإنجليزية إذ يقوم الأستاذ من خلالها بتقويم وتقييم مستوى الطلبة وتقديم المعرفة اللغوية لهم.
7. تنمية القدرات المعرفية والرصيد اللغوي وتبادل الأفكار.
8. تهدف الترجمة إلى الاطلاع على معلومات جديدة تواكب التطور، وتسهل نقل التراث الفكري بين الأمم.
9. الترجمة وسيلة لتعليم اللغات الأجنبية من خلال تأهيل المتعلم على تحصيل رصيد معرفي ممتاز.
10. اكتساب مصطلحات علمية ومهنية جديدة





مكتبة البحث

• القرآن الكريم برواية ورش عن نافع.

أ\_ المراجع العربية :

1. ابن منظور، لسان العرب، دار الكتب العلمية، ط 1، 2003، المجلد 12
2. عبد المحسن بن عبد العزيز أبا نمي، الوسائل التعليمية مفهومها وأسس استخدامها ومكانتها في العملية التعليمية، الرياض، ط 1، 1414 هـ
3. محسن علي عطية، الكافي في أساليب تدريس اللغة العربية، دار الشروق للنشر والتوزيع، عمان الأردن، ط 1، 2000
4. محمد الصالح حثروبي، الدليل البيداغوجي لمرحلة التعليم الابتدائي، دار الهدى، د ط، د ت
5. محمد علي السيد، الوسائل التعليمية وتكنولوجيا التعليم، دار الشروق للنشر والتوزيع، ط 1، 2008، المجلد 11

ب- المراجع المترجمة:

1. أمبارو أرتادو، الترجمة ونظرياتها(مدخل إلى علم الترجمة)، ترجمة علي إبراهيم المنوفي، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة، ط 1، 2007

ج-المجلات و المقالات:

1. التونسي فائزة وآخرون، العملية التعليمية مفاهيمها وأنواعها وعناصرها ،مجلة العلوم الاجتماعية، العدد 20، مارس، 2018
2. حسان حمزة، الترجمة إلى العربية ومحاولة تأسيس مصطلحات علم الترجمة، مجلة الأبحاث، العدد 4، مارس، 2020
3. زوليخة علال، التعليمية المفهوم النشأة والتطور، مجلة الآداب واللغات، العدد 4، جوان، 2016
4. طرهبوة نجاه، تعليمية اللغة الإنجليزية في المدرسة الجزائرية بين حتمية الواقع وتطلعات المستقبل ،مجلة بدايات، العدد 4، جوان، 2021

5. العالية حبار، واقع العملية التعليمية التعلمية في المدرسة الجزائرية\_ بين النظام التربوي القديم والنظام التربوي الجديد\_، مجلة مهد اللغات، العدد 3، أكتوبر، 2020

6. كحول شفيقة، صعوبات تعلم اللغة الإنجليزية دراسة ميدانية على ضوء آراء اساتذة المرحلة المتوسطة، مجلة العلوم الإنسانية، العدد 24، مارس 2012  
د-المحاضرات:

1. فيروز شني، محاضرات في علم الترجمة: قضايا ومقاربات، ليسانس، جامعة الإخوة منتوري قسنطينة، كلية الآداب واللغات، قسم الترجمة، 2021/2020
2. مختار محمصاجي، مدخل إلى علم الترجمة، جامعة الجزائر، كلية الآداب واللغات، قسم الترجمة

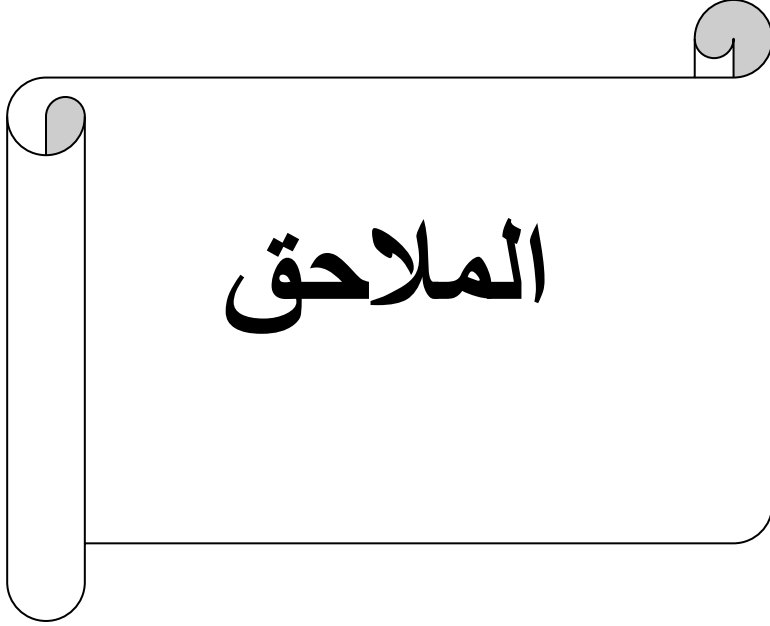
#### ه-الرسائل و الأطروحات:

1. براكو فاطمة وناجي خديجة، تعلم اللغات الأجنبية(اللغة الفرنسية والإنجليزية)وعلاقتها بالتحصيل الدراسي، شهادة ماستر، الجامعة الإفريقية أحمد دراية أدرار، كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية والعلوم الإسلامية، قسم العلوم الاجتماعية، 1437/1436 هـ /2016/2015
2. سامي حامد عابد الضمور، مشكلات تدريس اللغة الإنجليزية لطلبة الأول الثانوي في مديريات تربية الكرك من وجهة نظر المعلمين، رسالة ماجستير، جامعة الشرق الأوسط، كلية العلوم التربوية، قسم الإدارة المناهج، 2013
3. كحيلي فتيحة، عناصر العملية التعليمية التعلمية ودورها في نقل المعرفة الصحيحة، شهادة ماستر، جامعة عبد الحميد ابن باديس، كلية الآداب واللغات، قسم الدراسات اللغوية، 2017/2016

4. مسعودة خلاف، التعليمية وإشكالية التعريب في الجزائر العلوم الاقتصادية نموذجاً، شهادة دكتوراه، جامعة منتوري قسنطينة، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة العربية وآدابها، 2011/2010
5. نصيرة لعموري، العوامل المؤثرة في مستوى تحكم الطالب الجامعي في اللغة العربية، رسالة ماجستير، جامعة سعد دحلب، كلية الآداب والعلوم الإجتماعية، قسم علم الإجتماع والديموغرافيا، 2007

#### ي - المواقع الإلكترونية:

1. <http://m7et.com/modern-english-language-teaching-methods/>
2. <https://mawdoo3.com>
3. <http://m.marefa.org>
4. [www.alnoor.se](http://www.alnoor.se)
5. [www.alnoor.se](http://www.alnoor.se)
6. <https://sites.google.com>



أعزائي الطلبة، أطلب منكم الإجابة على هذه الأسئلة الآتية حول موضوع مذكري تحت عنوان "استخدام الترجمة في تعليمية اللغة الإنجليزية لأغراض خاصة لقسم علم النفس" جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان- أمودجا- وإجاباتكم ستكون سرية وذات مصداقية.

1. ماهو الغرض من تعلم اللغة الإنجليزية في مجال علم النفس؟  
 ...الخروج من حيز تعلم اللغة الإنجليزية... في مجال علم النفس...  
 ...الترجمة... والكتب... والمراجع... الإنجليزية...  
 لا  نعم
2. ما هو تقييمك من 10 للغة الإنجليزية كمادة في علم النفس؟ 10/09
3. هل تخدم الترجمة علم النفس؟ كيف ذلك؟  
 ...كل جديد... في علم النفس... عن الغرب...  
 ...تسهيل... الفهم... للطلاب...  
 لا  نعم
4. هل تحتاج أنت كطالب إلى الترجمة في علم النفس؟  
 ...مصدر... المراجع... تعود... اللغة... الإنجليزية... ليس...  
 ...مستوى... في... الإنجليزية... الترجمة...  
 لا  نعم
5. ماهي الأسباب التي تجعلك تتعلم اللغة الإنجليزية والترجمة في علم النفس؟  
 ...كما ذكرت سابقا... من بين... أسباب... التي تجعلني...  
 ...الترجمة... أن... المصادر... والمراجع... والكتب...  
 ...وكل جديد... يأتي... باللغة... الإنجليزية...  
 لا  نعم
6. هل الدروس المقدمة في حصة اللغة الإنجليزية تساعدك على تنمية قدراتك في الترجمة؟  
 لا  نعم
7. هل ترى أنّ الترجمة أداة مساعدة لاستيعاب اللغة الإنجليزية؟  
 ...على... على... الطلاب...  
 لا  نعم
8. هل يقوم الأستاذ بالترجمة عند إلقاء الدرس؟  
 لا  نعم
9. هل يخاطبك الأستاذ باللغة الإنجليزية مباشرة دون اللجوء إلى الترجمة؟  
 لا  نعم
10. هل يمكن الاستغناء عن الترجمة في مجال علم النفس؟  
 لا  نعم

أشركم على مشاركتكم بالتوفيق





	-إهداء 01
	-إهداء 02
	-شكر و عرفان
أد	-مقدمة .....
	-الفصل الأول: الترجمة وتعليمية اللغات
06	- المبحث الأول : مفهوم الترجمة .....
06	*الترجمة وعلم الترجمة .....
09	*أهداف أقسام علم الترجمة .....
12	-المبحث الثاني: التعليمية النشأة والتطور .....
12	*تعريف التعليمية .....
12	أ-لغة .....
12	ب-اصطلاح .....
15	*العملية التعليمية .....
16	*عناصر العملية التعليمية .....
16	أ-المتعلم .....
17	ب-المعلم .....
17	ج-المنهاج التعليمي .....
18	د- التعليم .....
19	هـ- التعلم .....
19	أ-لغة .....
19	ب- اصطلاحا .....
22	-المبحث الثالث: تقنيات تعليم اللغة الإنجليزية .....
25	-المبحث الرابع: طرائق تدريس اللغة الإنجليزية(الأساليب) .....
26	-تدريس اللغة الإنجليزية أون لاین .....
27	-الترجمة وسيلة لتعليم اللغات .....
	- الفصل الثاني: علم النفس واللغة الإنجليزية
31	-المبحث الأول: مقارنة بين التقنيات .....
	-المبحث الثاني: الصعوبات التي يواجهها طالب علم النفس في تعلم اللغة الإنجليزية
32	.....
39	- المبحث الثالث: واقع و آفاق تعلم اللغة الإنجليزية عند طلبة علم النفس .....
40	- المبحث الرابع: اللغة الإنجليزية لأغراض خاصة .....
	-الفصل الثالث: الجانب التطبيقي دراسة ميدانية
48	* تحليل الإستبيان .....
62	* خاتمة .....
66	*مكتبة البحث .....

## الملاحق

---

70.....	* الملاحق
73.....	* الفهرس

## الملخص:

حاولنا من خلال هذه الدراسة أن نركز على كيفية استخدام الترجمة فتعليمية اللغة الانجليزية لأغراض خاصة في مجال علم النفس فبعد التقدم التي تشهده اللغة الإنجليزية والترجمة في الوقت الحالي، كان لزاما علينا ان نعيد النظر في كيفية تطبيق منهجية تعليم اللغة الإنجليزية كمادة أساسية في إطار تعليمي تكاملي مع الأخذ بعين الاعتبار التحول الجديد في طريقة تعليم الترجمة واللغة الإنجليزية في ظل المقاربة بالكفاءات، باعتبار الترجمة وسيلة لتعليم اللغة الإنجليزية.

### الكلمات المفتاحية:

الترجمة، تعليمية اللغة الإنجليزية، الأغراض الخاصة، علم النفس

### Abstract :

This study , the aim of this study to focus on the use of translation in teaching english for specific purposes . After the progress witnessed by the English language and translation nowadays , we had to consider how to apply the methodology of teaching English as a basic topic in an integrated educational framework , taking into account considering the new shift in the method of teaching translation and English following the competency approach .Considering translation as a means of teaching English language.

### Keys words:

Translation ,english educational ,specific purposes ,psychology

### Résumé:

A travers cette étude ,nous avons essayé de mettre en relief sur l'utilisation de la traduction dans l'enseignement de l'anglais a des objectifs spéciaux. Après le progrès constaté notamment dans le domaine de la langue anglaise et la traduction aujourd'hui .nous avons de reconsidérer la manière d'appliquer la méthodologie de l'enseignement de l'anglais comme une matière fondamentale dans un cadre pédagogique intégré, en tenant compte de la nouvelle évolution dans les méthodes d'enseignement de la traduction et de l'anglais dans le cadre de l'approche par compétence .En considèrent la traduction comme un moyen d'enseignement de la langue anglaise .

### Les mots clés:

Traduction , anglais educative , à usage special , la psychologie